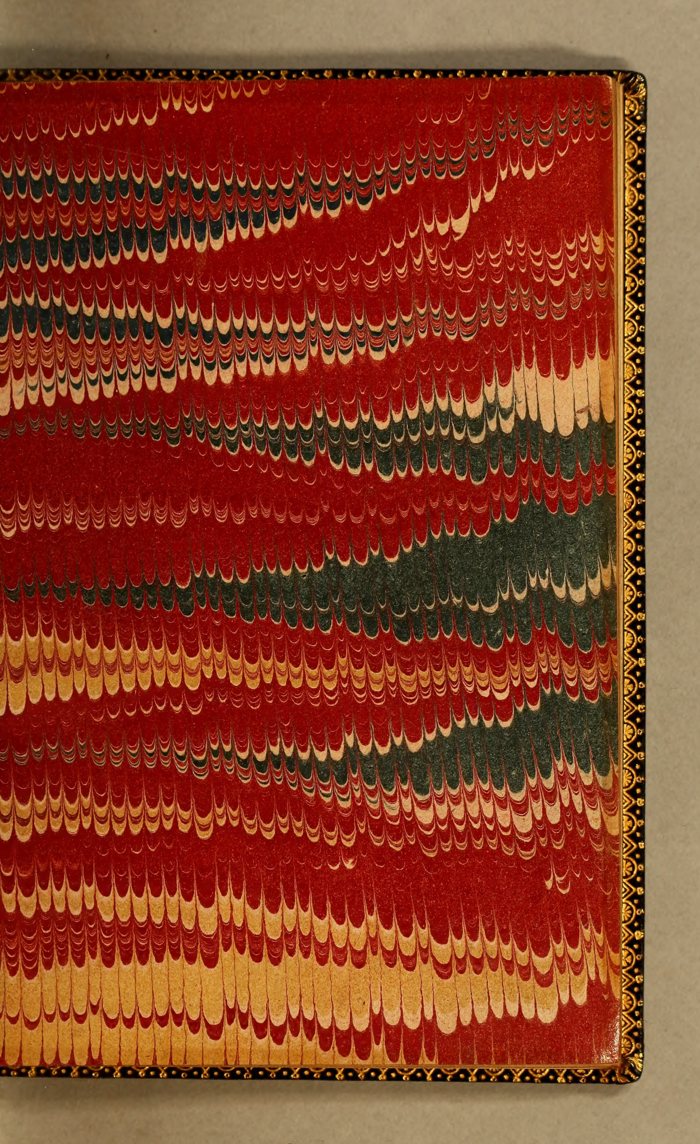
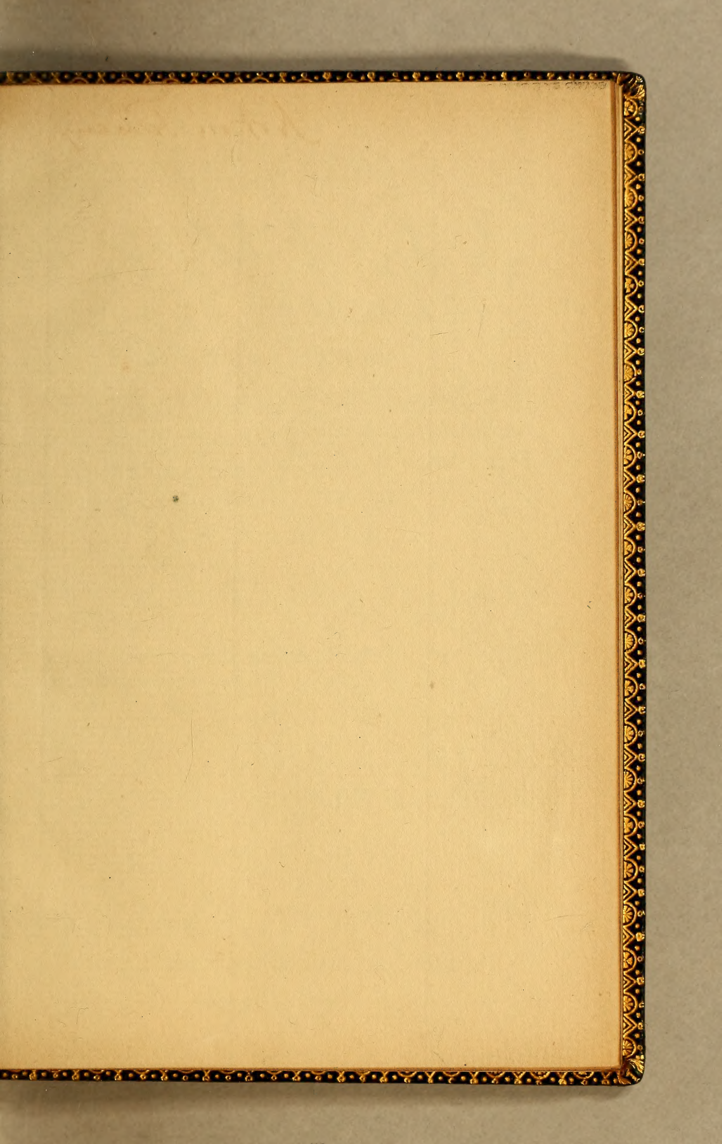

GAUDEO
J.C.B.


GAUDEO
John Carter Brown.



BOUND BY F. BEDFORD

Ashton Tennaux.



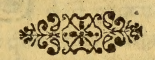
2336

Medina 1467
Almost a page for page reprint
of the edition of Mexico 1668.

Viñaza 225

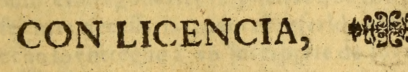
VOCABVLARIO MANVAL DE LAS LENGVAS Caſtellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN LAS palabras, preguntas y reſpueſtas mas comunes y ordinarias que ſe ſuelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Eſpañoles, è Indios.



Compueſto por Pedro DE ARENAS.

***



CON LICENCIA,

EN MEXICO.

Por la Viuda de Franciſco Rodriguez Lupercio, en la puente de Palacio.

Año de 1690.

JOHN CARTER BROWN

Prologo al pru-
DENTE LECTOR.



TRatando yo vn poco de tiem- po con los Naturales de eſte Reyno, paſſè grande trabajo aſsi por los caminos, como en ſus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme, y para remediar eſta dicha neceſſidad procurè valerme del Uocabulario grande que anda impreſſo de las lenguas Caſtellana, y Mexicana, mas no lo hallé acomodado à aquello que ha meneſter ſaber vn hombre romanciſta, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordè de eſcrivir en lengua Caſtellana las palabras, nombres, preguntas, y reſpueſtas que me parecieron ſer mas neceſſarias, para el referido efecto; lo qual hecho lo entreguè á vn interprete de los naturales de eſte Reyno, el qual las bolviò en lenguaje Mexicana, de ſuerte que me ſirviò de Uocabulario, que es el contenido en eſte preſente libro, y por medio dêl pude deſpues entender à los Indios, y ellos entenderme. Conſiderando pues, que la miſ-

ma

ma neceſſidad que yo padecì antes que hizieſſe la referida diligencia, padecen otros muchos; acordê de pedir licencia para imprimirlo, para que ſe aprouechen dèl, los que quiſieren, y lo huvieren meneſter: Y para que mas comodamente ſe puedan ſervir de êl, hize la ſiguiente tabla, en la qual ſe buſcarà el capitulo que trata de la materia, en coya razon ſe pretende hablar con los Indios, conviene à ſaber, ſi en razon de caminos, y caminar, compaar, o vender, pedir recaudo en llegando à algun Pueblo, ó en razon de otra qualquiera de las coſas, en eſte libro contenidas: Y haviendo hallado el tal capitulo, verà al fin del ringlon à quantas hojas eſtà. Aſe pueſto el romance Caſtellano de letra baſtardilla, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor diſtincion, que por eſtar todo muy claro me parecio no ſer neceſſario exemplificarlo.

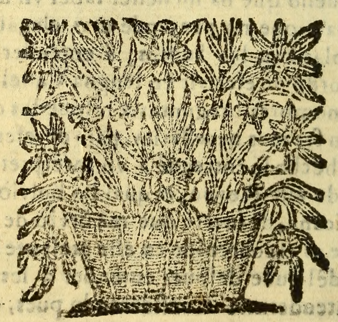


Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

(✠)

Pa-

Pa-

nien-



PALABRAS DE SALVTACION.

DIOS sea en esta casa.	Ma to Tecuiyo Dios nican calli moyetztie
Dios sea con todos.	Ma to Teocuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea contigo	Ma Dios motlan moyetztie
u hora buena esteis,	ma ihuian paccaxie
omo te vá?	quen tinemi
ucho ha	ye huècauhtica
ue no te è visto,	in ahmo nimitzitta
ienes salud.	tipactica
ucho	cenca
e huelgo desso,	icnipahpaqui in
e pesa desso	icninotequipachohua in
tu fulano &c.	auh in tehuatl &c.
omo estás	quentica
ucho me è holgado	cenca ic nipaqui.
e verte	inic onimitzittac
ueno	qualli
ano	tichicahuac
on salud	tipactinemi

mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tu mal	in mococoliz
quedad con Dios	ma Dios motlanmocahua
Dios te guarde	ma Dios mitzmopieli
de todo mal	inipan ixquichahmo qualli
Dios te depare	ma Dios mitzmonextilili
lo que te conviene	inmotechmonequi
para su servicio	inic ticmotlayecoltiliz.

LO QUE SE SVELE DEZIR, y preguntar à los enfermos.

COMO estais?	quentimoveztica?
mucho me pesa	cenca nechtequipachua
de vuestrô mal	in mococoliz
â mucho tiempo?	cuix yehuêcauh?
que estais assi	in vochtica
que estais enfermo	in timococohua
que te duele	tlein mitzcocôhua
que mal sientes	tlein cocoliztli motechcà
que te han puesto	tlein omitztlalilique
quien te cura	aquin mitzpahtia
sientes mejoria.	cuix achitimohuelmati
quieres comer	cuix titlaquaznequi
que desseas	tlein tiquelehuia
yo	nehuatl
te lo traerê	nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena	ahmo ximotequipacho
pide	xiquihtlani

quequieres	intle intic nequi
fue sate	ximochicahua
que no se rá nada	caahtletiz
n el favor	yca itepalehuilitzin
e Dios	in Dios
med esso	xicqua on
ego	niman
ue lo quiero ver	ca oiquittaznequi
nte sagrado	cuix omitzitz minque
nte purgado	cuix omitztlanoquilique
ien está	ca tel qualli
Dios te dé salud.	ma Dios mitzchicahua

LO QVE SE SUELE DEZIR consolando alguna persona.

Mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tus trabajos	in monetoliniliz
Dios te consuele	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie	ma Dios mitzmopalehuili
como puede	ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo	huelnelli catinech
lastima	tlaocoltia
y quisiera poder	nicnequi manihueliti
remediarte	inic nimitzpalehuiz
ten paciencia	ma oxictlapaccayohui
llevalo	ximotechti
en amor de Dios	ica itetlaçotlalitzin in Dios
que no puede durar	ca ahmo huècahuaz

mucho esso.	cenca inon
en todas cosas	ca in ixquich tlamantli
ay mudança	mocuecueptiah
Dios lo remediarà	Dios quimoyectililiz
por donde	in campa
tu no piensas	ahmo ticmatitica.

PREGVNTAS QVE SE suelen hazer buscando à alguna persona en su casa?

QVien està acà	Aquin nicanca
està acà	cuix nicanca
fulano, ò fulano,	in yehuatl &c.
como està	quenca
que haze	tlein quichihua
dezilde	xiquilhui
que estoy aquì	canican nica
que le quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo	ca nictlatlauhtia
que se llegue aquì	ma ocnican hualmohuica
que se assome aqui	ma oncan hualmonexti
à la ventana	in ventana
à la puerta	in puertatitlan
adonde fue	campa in oya
quando vendrà	iquin hualla z
vendrà presto	cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar	cuix nicchiaz

adonde le hallare	campa huelnſquittaz
vendra á comer	cuix tlaqusquiuh
vendra á cenar	cuix mocochca yotiquiuh
vendra á la tarde	cuix teotlac in huallaz
vendra a la noche	cuix yeiohuac in huallaz
vendra mañana.	cuix moztla huallaz
vendra temprano	cuix cualcan huallaz.

QVANDO SE VA A CASA DE vn Indio en buſca ſuya.

ESTA acà	Cnixc nieanca
fulano ó fulano	in yehuati &c.
donde eſtâ,	campacá
quando vendrà	iquin huallaz
vendra luego	cuix iciuhcahuallaz
adonde fue	campa oya
aqui eſtà eſcondido	nican motlatihtica
tu lo niegas,	tèhuatl ahmo tic mocnitla
porque no va	tleicá inahmoyauh
porque no viene	tleica inahmohuallauh
â trabajar	tlatequipanoquiuh
eſtà enfermo	cuix mococohua
dezilde	xiquilhui
que vaya luego	maniman yauh
que me lleve	manech huiquili
tal ó tal coſa	inin ahnoço inon
que me eſpere aqui	manechchia nican
en tal ó tal parte	in nepa ahnoço nechca

que luego bolverè	canimas nihualnoquepaz
que vaya á trabajar.	ma yauh tlatequipanoz
que vaya	ma yauh
mañana	in moztla
despues de mañana	ahnozo huiptla
a mi casa	ompa nochan
que tengo	canipia ca oncan
que dezirle	tlein niquilhuiz
que desseo	ca ni quelehuia
hablarle	in nicnopotzaz

PALABRAS QUE SE SVELEN dezir quando preguntan por alguna cosa perdida.

As visto	Cuix otiquittac
as hallado	cuix oticnexti
as encontrado	cuix oticnamic
tal ô tal cosa	inin ahnoço yehuatl
yo la é perdido	nèhuatl onicpolò
soltoseme	onoconixcauh
huyoseme	onicchololti
oy	axcan
ayer	yalhua
antier	yehuiptla
ha que me ha faltado	in ye onicpolò
tantos dias	ye izquihuitl
si lo hallares	ahço ticnextiz
traedmelo	xinech hualhuiquili

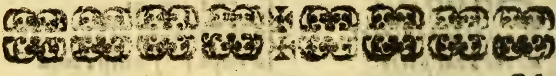
si supieres	intlaticmatiz
quien lo tenga	aquin quipie
avisame dello	tinechnahuatiquiuh
yo te darè	nehuatl nimitzmacaz
buen hallasgo	itlaqualli motlaxtlahuil
hallarme has	on an tinechittaz
en tal ô tal parte	nepa ahnoçu nechca
por tu vida	ma huelmopaltzinco
que tengas cuidado	xicmocuitlalhui
tiene	quipie
estas y estas señas	yuhqui inim machiotl
pregunta por ello	ma icxiquintlatlani
à otros Indios	occequintin nican tlaca
dezelde	xiquimilhui
que yo les darè	ca nehuatl niquinmacaz
buen hallasgo	itla qualli intlaxtlahuitl
si me dan	intla hueal
noticia dello	nech tennon tzaquiuh
y me dixeren	ihuan nechilhuiz que
donde lo vieron	incampa oquittaque

PREGUNTAS QVE SE SUE-
len hazer del estado, y tempo-
rales de algun lugar.

COMO estan	Quen tlamani
las sementeras	in milpan
de tal ô tal parte	in nepa (ó) ompa inin
à llevido por allà	cuix quiahui inompa

està

está muy crecido	cuix yehuehueyac
el mayz	in točtli
el trigo	in trigo
están gordos	cuixtotomahuaque
los caballos	in cahuayoti
los bueyes	in quaquauhellmihquê
los carneros	in icheamé
los puercos	in pitzomè
ase cogido	cuix omopixcac
mucho mayz	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
mucho riego	in amilpan ehua
de temporal	in ximilpan ehua
á elado	cuix ocehuetz
á havido	cuixma
mucha seca	otlatlahuac
falta de agua	polihui in atl
como está	queninca
mi sementera	in nomil
la sementera	auh inimil
de fulano ô fulano	in yehuatl, &c.
à hecho daño	cuix itla oquihtlaco
la venida	in tepeatl
salió el rio	oquiz in atoyac
de madre	inic monantitihuitz
ay enfermedades	cuix onca çocoliztli.



PA

PALABRAS QUE COMUNmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente.

Conoces	Tiquiximati
á fulano ô fulano	in yèhuatl, &c.
como lo dexaste	quen oticeauh
quedó con salud	cuix chicahuatica
adonde quedá	campa mocahua
avia llegado	cuix yeoahçito
â tal ô tal parte	in ompa ahnoço nepá
ha cogido	cuix oquipixcac
mucho mayz	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
vale bien	cuix pactinemi
vendra por acá	cuix huallaz nican
quando vendrá	iquin huallaz.

PALABRAS QVE SE SVElen dezir pregũtando à vna persona por diversas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere servir.

Como se llama esso	Tleitoca inon
como se llama aquello	tleitoca in nepaca
como te llamas	tlein motoca
de que tierra eres	campa tichane

quando veniste	iquin otihualla
à esta tierra	in nican ipantlalli
quieres trabajar	cuix titequitiznequi
quieres aprender	cuix ticmomachtiznequi
officio	in tlayecoltiliztli
sastre	tlahtzonqui
carpintero	quauhxinqui
entallador	quauhtlacuilo
quieres servirmé	cuix tinechtequipanozne-
pagartee	nimitztlaxtlahuiz (qui
cada año	cecexiuhtica
cada mes	cecemetztica
tanto àtanto	icizqui in
quieres	ticnequi
venir con migo	nonahuac tiaz
llevarme esto	tinech huiquiliz inin
has de bolver	cuix timoquepaz
à tu tierra	in mochan
quando	iquin
te has de ir	in tiaz
porque te vas	tleipampa tiauh
tienes salud	tipactica
vate bien	qualli ic tinemi
como está	quenca.
tu muger	in monamic
tu hijo	in mopiltzin .
has estado	cuixma
enfermo	oticmococoaya
estas mejor	cuix ycachi tipactica

como

como te fue	quen otinemiaya.
con fulano &c.	in itlan yêhuatl
porque	tleican
te saliste de su casa	otiquiz in ichan.

LAS PALABRAS MAS ORDINARIAS, QUE SE SUELEN DEZIR À LOS INDIOS JORNALEROS QUE TRABAJAN EN MINAS, Y LABORES DEL CAMPO.

EA hermanos	O, noteiccahuane
dense priesa	xihcihuican
dad os priesa	xihcihui
mirad que es tarde	xiquittacan inyetlahca
y avemos hecho	auh inyetoconchihua
muy poco	çan tepiton
casi nada	yuhquin ahtlei
tened verguença	xipinahuacan
que dirá	tlein quihtoquiuh
nuestro amo	in totlalteco
quando venga	ihquac huallaz
el mayordomo	in calpixqui
donde os tardastes	campa canhuècauhque
donde estuvistes	campa oancatca
tomad esso	xoconcuican inon
llevad esso	xic huicacan inon
hazed vos aquello	xic chihua yèhuatl inon
y vos estotro	auh intèhuatl inin

venid

vẽnid vos con migo	tehuatl nonahuac xihual-
traed	xiqualhuica (lauh
vn huaeal	ce huacalli
vna con	ce huictli
dad os priesa	xihcihuican
hinchid el guacal	xictemilti in huacalli
traed aquello	xiqualhuica in nepaca
traed este cantaro	xiqualhuica ica inin ahoi-
de agua	atl (lolli
vayan á almorçar	xihuian xitenihçati
vengan á almorçar	xihualhuian xiteniçaqui
á venido	cuix ohualla
fulano ò fulano	in yèhuatl &c
adonde quedò	campa omocauh
porque no vino	tleipampa in ahmo hualla
quando vendra	iquin huallaz
ya se pone el sol	ye calaqui in tonatiuh
vayanse a casa	xihuian amochan
el sabado les pagaré	Sabado tica namech tlaxtlahuiz
vengan	xihualhuian
mañana	in moztla
temprano	huel ychuatzinco
como os tardastes	tleica oanmacattiliquè
tanto	huel cenca
porque no veniste	tleica ahmo otihualla
ayer	yalhua
antiyer	yehuitztla
tomad esto	xoconana inin.

mal lo hazeis	ahmo qualliticchihua
mirad como	xiquitta quenin
hazeis esso	ticchiua inon.
no lo echais	ma nen
a perder	tiqnihtlaço
bueno está assi	qualli iniuhca
dexaldo assi	mayuhqui xicahua
mirad que este	xiquitta moaye
esto hecho	omochiuh inin
para quando	oquic ica
yo venga	nihuallauh

LO QUE SVELE DEZIR á vn moço quando le embian por comida à la plaça

TRaed esto de pan que sea	ica inin xiqualhuica tlaxcalli ma
tierno	qualli
blanco	yamanqui
bien cosido	chipahuac
y traed esto	qualli yucie.
de carne	ihuan ixiqualhuica inin
de carnero	nacatl
vaca	ichca nacatl
ternera	quaquauhtepiton nacatl
tocino	pitzonacatl
puerco	pitzotl

coles

coles	côlex
verdura	nepapan quiiltl
pescado fresco	michin celtic
pescado seco	mich huacqui
pescado salado	tlaztahuilli michin
leña	tlatlatil quahuitl
carbon	tecolli
ajos	Caxtillan ajox
cebollas	xonacatl
sal	iztatl
miel de avejas	miahua neuhtli
miel de maguey	meneuhtli
miel de cañas	ohua neuhtli
comprad	xiccohua
vna gallina	ce totoli
de Castilla	tlatlazqui
de la tierra	cihua totoli
vn gallo	ce huèxolotl
de la tierra	mexicatotolli
compraras	ticcohuaz
tambien	yhuan
si hallaredes	intla hueltiquimitaz
tantas codornizes	izquintin çoçoltin
palominos	huilococone
bagres	tentzonmichin
pescados blancos	iztac michin amilome
platos de barro	çoquiplatos
vidriados	tlatemetzhuilli
escudillas	caxitl (ó) izcohuila

traed

raed esto	icxiqualhuica in
de fruta	xochih qualli
mançanas &c.	manzanex
plantanos	polatanox

PALABRAS QUE COMVN-mente suele dezir el amo al moço, quando le dexan en guardia de la casa

Quedaos aqui	Ximocahua nican
mirad por la casa	xitlachia in cellitic
no os vais de aqui	ahmo campa tiaz
no os hurten algo	ahmo itla techichtequilizq́
no abras á nadie	ahmo ace tictlapolhuiz
la puerta	in puerta
hasta que yo venga	oquiz quichico nihualauh
si vinieren à buscarme	intla nechtemoquihui
dezilde que fui	xiquilhuica onia
â tal ò tal p rte	in nepa ahnoço nechca
que luego vendre	ca niman nihuallaz
de aqui à vna hora	ipan in ce ora
dẽ aqui á dos horas	ipan in ome ora
preguntale	xictlahtlani
que que quiere	tlein quinequì
quien es	acyehuatl
como se llama	tleinytoca
no dexes entrar	ahmo ticcahuaz calaquiz
á nadie	ma à ca
mira que no	xiquitta macamô

te engañen	mitziztlacahuizque
abre los ojos	xictlapo in mixtelolo
no te duermas	ahmo ticochiz
que presto vendré	ca iciuhca nihuallaz
pon la candela	xictlali in candela
enel suelo	tlalpan
no se queme algo	ahmo itlá tlatlaz
si salieres fuera	intla tiquiçaz quiahuac
sierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
con la llave	ican itzacca (ò) llave
tarde *y no te tardes*	auh ahmo xihuecahua
echa de comer	xictla qualtemili
al caballo	in cahuayo
à las gallinas	in totolme
dadles agua	xiquinmaca atl
barre la casa	xiquichpana in calli
haz candela	xictletlali
poned à assar	xictle huatza
la carne	in nacatl

PALABRAS QVE COMVNmente se suelen dezir à vn moço quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden

Tened cuenta	Xicmocuitlahui
con essa ropa	inin tlatquitl
con tal ô tal cosa	ican inin (ò) ican yehuatl

mirad

mirad por esto	xiquitta inin
no hurten algo	ma itla techichtequiliti
quita esto de allí	xiquihquani inon nechca
ponedlo acullá	nepa xictlalili
no se moje	ahmo paltiz
no se seque	ahmo huaquiz
quitalda del sol	xiquihquani tonayan
quitad del sol	xiqualihquani tonayan
tal ô tal cosa	in n (6) nepaca
poned	xictlalican
cada cosa destas	ceceyacan in
en su lugar	iyeyeyan
mientras que yo	oquic nehuatl
hago esto	nicchihua inin
mientras voy	oquic nahçiz
al ô tal parte	in nepa, ahuoço nechca

PALABRAS COMVNES QVE se suelen dezir al moço para cargar, componer, ô aliñar alguna cosa.

DAD acâ	Xinechhualmaca
llegaos acá	xihualaci nican
poned assi	yuqui xictzitzqui
dexaldo aora	xiccahua axcan
bueno esta assi	qualliqua yuhqui
un poco mas	ocachi tepiton
no tanto	ahmo ixquich
aora esta bien	axcan qualli

dexaldo assi	mai ihqui xicahua
yo lo harè	nehuatl nicchihuaz
yo harè esto	nehuatl niechihuaz inin
hazed vos esso	xicchihua tehuatl inon
ea hijos	ó noq i huanè
ea hermanos	ó noteiccahuanè
demonos priessa	m.tihcihuican
dad os priessa	xihcihuican
que es muy tarde	cahuel yetlahca
està hecho esso	cuix yeomocchiuh inon
queda bueno assi	cuix qualli iniuh mocahua
bien os podeis yr	ye anyazque
yd vos	xiauh tehuatl
andad apriessa	xinenemican, xitotocacan
aguardadme	xinechiecan
en tal ò tal parte	in ompa ohnoço nepa
yo os alcançarè	ammotlannaliçitiuh
mirad no se trastornen	xiquittacan ahmomonecui
as cargas	intlamamalli (laliz

NOMBRES DE AXUAR De CASA.

MESA	Ipantlacualoni mesa
silla	ipan etlalilloni silla
cama	tlapechtli
savanas	cama tilmahtli
almohada	quaicpalli

frefada nequentilani fiecada
sobre cama cama ixtlapachiuhcayotl
manteles tilmahtli ipantlacualo
platos çoquiplatos
cuchillo cuchillo tlateconi
servilletas nemapopohualoni
jarro atlihuani jarro
tinaja àcomitl
cantaro tzotzocolli
paño de pared tilmatli caltechmoçohuan
pañuelo nepacapopohualoni.

LUGARES DENTRO DE CASA.

ZAguan Calcentli
puerta tlatzaquilli puerta
patio ithualli
escalera tlamamatlatl
corredores quaehchayahuacan
sala calpulli
recamara tecochitiloyan
aposento cochihuayan
ventana tlanextli (ó) ventana
açotea tlapantli
despensa tlatlaticalco
cosina tlaqualchihualoyan
portal quiahuacpa (ó) calixtli
cavalleriza cahuayo calco
corral tepancalli (ó) colalli

NOMBRES DE LVGARES DENTRO de la Ciudad, ó Pueblo.

AQui	Nican
Aculla	nèpa
alli	nechca
en la Iglesia	ompa teopan
en la Audiencia	ompa teuhtlatoloyan
en la carcel	ompa teilpiloyan
en la plaça	ompa tecpanquiahuac
en aquella casa	ompa nepaca calli
en esta casa	yein nican calli
en aquel Convento	ompa nepa teocalco
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzililoyan
en la calle	ompa quiahuac
en la acequia	ompa atenco
en la puente	ompa quauhpanco

COSAS QVE SE SUELEN MANdar hazer â vn Tapixque quando trabaja en casa.

LImpiad	Xiepopohua
esse caballeriza	inon cahuayocalco
llevad esso	xichuica inon
á tal ó tal parte	nepa (ó) nechca
barred muy bien	huelqualli icxiquichpana
la cavalleriza	in cahuayocalco
el patio	inithualco

el

l zaguan	in caltempan
ubad	xicpaca
essa ropa	inon tlapactli
ô tal ô tal cosa	inin ahnoço inon
dexaldo	xiccahua
bueno està assi	ca ye qualli icca yuhqui
eres muy floxo	hueititlatziuhqui
no hazes cosa	ahmo tleintiçchihua
sino es quando	intlaçamo çan ihquac
yo estoy aqui	nehuatl nican nica
tomad	xoconana
esse costal	inon xiquipilli
esse cuacal	inon huacalli
tal ô tal cosa	inin ahnoço inon
venid con migo	xihuallauh nonahuac
traed agua	xatlacui
mira no quiebres	xiquitta ahmo tictlapanaz
el cantaro	in tzotzocolli
la tinaja	in acomitl
el plato &c.	in plato
como os tardais	quenin tihuecahua
que hazeis ayà	tlein ticchihua ompa
venid â comer	xitlaquaqui
tomad pan	xoconana tlaxcalli
tal ô tal cosa	inin ahnoço inon
llevad esso	xiç huica inon
à tal ò tal parte	in ompa ahnoço nepa
està llena	cuix tentica
la cuba	incuauhcomilt

la tinaja	in acomitl
estando llena	in tlajèotemie
echar as en esta	ocnican tictecaz
llamar me has	tinechnotzaz
buelve	cecepa
á cerrar	xiqualtzaqua
traed otro tanto	ocnoixquich xiqualhuica
hazed candela	xitetlali (ô) xitlepitza
traed velas	xiqualhuica ococantela
traed lumbre	xiqualhuica tlexochtli.

PALABRAS QUE SE SUELEN DEzir alabando a alguno de que sirve bien, ò haze bien su oficio.

ES hombre honrado	Huel mahuiztic tlacatl
es hombre de bien	huel qualli tlacatl
es muy fiel	huel itechnetlacaneconi
puedesele fiar	huel itechcahualoz
toda la casa	in mochi calli (huani
es buen trabajador	huel qualli tlatequipanohuani
acude muy bien	cenca qualli icmoyocoya
acude razonable mente	achiqualli icmoyocoyani
deprende bien	qualli icmomachtia
trata verdad	neitiliztica tlanonotza
no le ê oydo	ahmo niccaquilia
mentira	iztlacatiliztli
no haze falta	aic polihuini
es buen pagador	qualli ictletlaxtlahuia

s cuidadoso	huel motlacuitlahuiani
s diligente	huel iyè l
s comedido	huel moyocoyani
s humilde	huel macnomatini
s vergonçoso	huel onca ipinahuiliz
uie o'e mucho	huel cenca nictlacotla
s abil para todo	huel ixquichipantlamantli ixtlamatqui
haze con brebedad,	iciuhca quichihua
o que le mandan	in tlein icnahuatilo
iene cuydado	huel quimocuitlalhuia
de lo que le dizen	in tleimilhuilo
uiene presto	iciuhca huallauh
de donde le embian	in campa titlano.

PALABRAS COMVNES DE vituperio.

ES hombre infame	Huèl atleimahuiçò
no tiene verguēsa	ahmo onca ipinahuiliz
es ladron	huel ichtequi
no se le puede	ahmo huelitech
fiar nuda	ne'lacaneco
es bocracho	huel tlahuanqui
es floxo	huel tlatziuhqui (huani
es mal trabajador	ahmo qualli tlatequipano-
no quiere deprender	ahmo quimomachtiznequi
cosa de virtud	itla qualli yèctli (notz
no trata verdad	ahmo neltiliztica tlano-

es mentiroſo	huel iztlacatini
es reboltoſo	huel tlaixnelohuani
es deſcuidado	ahmo motlacuitlahuiani
es negligente	huel avel
haze mil faltas	huel miec inquixiccahua
es descomedido	huel ahmo moyocovani
es ingrato	ahmo mocuelilmatini
haze de mala gana	ahmo iyolocacopa quichiu
lo que le mandan	in tlein tequiuhtilo (hua
nunca buelve	aic hualmocuepa
donde le enbian	in campa titlano

NOMBRES DE COSAS NECESSArias para eſcrivir.

Tintero	Tliltecomatl
tinta	tlilli
pluma	totolacatl
papel	amatl
cuchillo	totolacaximaloni
tixeras	ictlateco tixeras
meſa	ipan tlacuilolo meſa
libro	amoxtli
libro grande	huey amoxtli
libro chico	tepiton amoxtli
libro blanco	iztac amoxtli
libro colorado	chichiltic amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
oblea	amatzacualoni
cera	xicocuitlatl

RECAVDO PARA COCER

Aguja	Icil‹htzomalo aguja
seda	icpaxela
hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichicpatl
punson	tlacoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de harriero	huey aguja arriero
paño	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
lienso	Castillan tilmaht
tigeras	ictlateco tixera
dedal	tetal (ó) dedal
alesna	cacihtzomaloni
hilo de carreto	pitzahuac caxtillan mecatl

NOMBRES DE DIVERSAS colores.

Blanco	Ixtac
negro	tlictic
pardo	nextic
colorado	chichiltic
azul	texutic
amarillo	coztic
verde	quiltic
color de cielo	ilhuicac tlapallachia
pintado	tlahcuiloltic

NOMBRES DE LAS PARTES DEL cuerpo humano.

Cabeça	Tzontecontli
cabellos	tzontli
frente	ixcuaitl
ojos	ixtelolotli
peſtañas	tocochia
cejas	ixquahmolli
orejas	nacaztli
narizes	yactli
mexillas	camachalli
quijadas	yztelliuhcatl
boca	çamactli
dientes	tlantli
lengua	nenepilli
labios	texipalli
barba	tentzontli
garganta	cocotl
peſcueço	quechtli
pecho	yelchi quiuhtli
ombros	ahcolli
braços	matzotzopaztli
codos	molicpitl
muñecas	maquechtli
manos	maytl
dedos	mahpilli
vñas	iztitl
neruios	tlalhuayotl
venas	yeztlalhuayotl

viẽntre	xillantli
ombligo	xictli
espaldas	cuitlapantli
costado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
higado	yeltapachtli
entrañas	eltzaccatl
baço	texixtecon
coraçon	yollohtli
pulmones	chichchitl
riñones	nectloctetenca
caderas	cuitlaxayac
nalgas	tzintamalli
muslos	metztli
rodillas	tlanquaitl
piernas	metzquauhyotl
espinillas	tlanitztli
pantorrillas	cotztli
touillos	xoquechtlantli
pies	icxitl

LO QUE COMUNMENTE SVELEN dezir los amos á los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

YA amanece	Cayetlathui
recojamos	matiquin nechicocan in
las bestias	mulatin (o) cahuayotin

miren

miren no falte	xiquitacan ahmo polihuiz
alguna mula	centetl mula
ea que ſe va haziendo	ó ca ye huel
tarde	titlahcattilia
traed el caballo	xiqualhuicacan in cahuayo
echalde la ſilla	xicxiletlalilican
enradle la matadura	xicpahtilican in ipapalax
echalde el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	amo xicfrenoti
demos maiz	matitlaolmacacan
dalde mayz	xitlaolmacacan
eſtá desherrado	cuix ahmo tepozcatica
dad acá el aparejo de herrar	xiqualhuicacan in tepozte cactiloni
hagamos de almorçar	maticchihuacan tenizaloni
aparejemos las mulas	matiquinchichihuacan in mulatin
recojaſe toda la ropa	ma monechico in mochi tilmahtli
no ſe olvide algo	ahmo itla molcahuaz
alcen eſſe tercio	xicnapalocā inō tlamamalli
ayudalde vos	xicpalehui tehuatl
tened eſſo	xictzitzquican inon
endereſad eſſa carga	ximelahuaquetzacan inon tlamamalli
agora eſtá buena	axcan qualli
vayan con cuydado	ximocuitlahuitihuian.
haſta ſalir	oquix quichica tonquiça
del pueblo	in altepetl ihtic

no se desaparesca	ma nen mixcauh
alguna bestia	ce mula, ahnoço cahuallo
no se trastorne	ma nen monecuiliali
alguna carga	ce tlamamalli

COSAS QVE SE OFRECEN PREguntar a alguno que se encuentra en el camino, caminando.

VEnid acà hijo	Xihualauh nopiltze
qual es el camino	catlehuatl inohtli
ara tal ô tal parte	in ompa, ahnoço nepa
s este el camino?	cuix yehuatlin inohtli
y otro camino	onca occe ohtli
nas cerca	ohmo cenca hueca
y otro camino mejor	cuixonca occe ohtli qualli
uanto ay de aqui allà	quexquichca nican in ompa
odremos llegar oy	hueliztiz tiahcizque inaxcan
sta bueno el camino	cuix qualli icca inohtli
uantas leguas ay	quexquich legua onca
sta lexos de aqui	cuix oc huehca
stâ cerca de aqui	cuix achi nican
al, ô tal cosa	in ompa inin
iene el rio crecido	cuix hueltentihuiz inatoyan
n dese vadear	cuix huel panololo
or donde se vadea	campa huel mopanohua
l rio	in atoyatl
stá aderesada	cuix tlachichiuhtli
a puente	in quauhpantli

por donde passaste tu	campa icotipanoc tehuatl
passaste a cauallo	cahuayopan otipanoc
podran passar	huelitiz quiçazque
las cargas	in tlamamalli
podré yo passar	huel nipanoz in nehuatl
de suerte que bien	caye ca qualli
puedo passar	inic nipanoz
luego no podré passar	anca ahmo huelniquiçaz
pues por donde iré	auh campa huel içniaz
quieresme guiar	tinequi tinechyacanaz
enseñame el camino	xinech machti in otli
pagartelo é muy bien	nimitztlaxtlahuiliz qualli
hazlo por amor	ma ipampatzinco in to Te
de Dios	cuiyo Dios xichhua
esta aderesado	cuix yeomochichiuh
el camino	inohtli
como se llama.	tleinytoca
este pueblo	inin altepetl
como se llama	tleinytoca
aquel pueblo	in nepaca altepetl
ay buena comunidad	cuixqualcan in comunidad
hallaremos comida	cuix neciz in tlaqualli
y mayz	ihuan tlaolli
por nuestro dinero	ican to tomin.

PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer a vn viandante.

DE donde vienes	Campa ye tihualauh
de que pueblo eres	campa maltepeuh

quan-

quanto ha	ye iquin.
que saliste de allâ	in ompa otiquiz
como està el camino	quenami inohtli
ay malos passos	cuix ihtlacauhtica
està aderesada	cuix tlachichiuhtli
la calsada	in aoh tli
la puente	in quauhpantli
adonde vas	campa tiauh
que llevas	tlein tichuica
cuyo es	aquin yaxca
para quien lo llev as	aquin tic huiquilia
con quien estais	aquin itlautica
llevaslo a vender	cuix tic huica ticnamacaz
yo lo comprarè	nehoatl niccohuaz
Dios te guie	ma Dios mitzmoyacanili.

COSAS QVE COMVNMENTE se suelen preguntar, y pedir despues de llegado á algun Pueblo.

Adonde es la comunidad.	Campa ye in comunidad
adonde es la casa.	campa inichan
del mayordomo	in mayordomo
del alcalde	in alcalde
del regidor.	in regidor
llevame allá	ompa xinechhuica
quanto quieres	quezqui ticnequi
quanto cuesta	quezqui ipatiuh
una gallina	ce totollin.

de

de castilla	Caxtillan tlatlazqui
de la tierra	cihuatotollin
vn gallo	ce huexolotl
de la tierra	mexicatotollin
veis aqui tanto	izça ixqui inin
assalda bien	xictlehuatzacan qualli
traelda assada	tlehuacqui xiqualhuicacan
traed sal	xiqualhuica iztatl
traed chile	xiqualhuicacan chilli
traed esto	xiqualhuica ica inin
de torti las	tlaxcalli patlahuac
calientes	totonqui
de huevos	in totoltetl
date priessa	ma icihuhca
mirad que queremos	xiquittacan ça yectinequi
caminar luego	niman tinenemizque
dormir esta noche	yohualtica ticochiznequi
quanto vale	ouezqui ipatiuh in cenqua
vna anega de mayz	huacalli tlaólli
de frijoles	in etl
de cebada	in ceuada
mucho es	huel cenca miec
veis aqui lo que daré	nicanca in nictemacaz
traed mayz seco	xiqualhuica tlaolhuacqui
venga bien medido	maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver	nehuatl niquittaz nequi in
medir	quenin motamachihua
traed esto de sacate	icxiqualhuicain çacatl

no

o es menester mas	maixquich aocmo monequi
ueno esta	ca ye qualli (qui
o quiero tanto	ahmo ixquich notechmonc-
uscad quien me	xictemo aquin nechpieliz
uarde las bestias	inocahuayohuan
irad que son tantas	xiquittacan ca izquintinin
o se pierda alguna	ahmo contetl pollihuiz
ue le tengo de pagar	quen nictlaxtlahuiz
evaldas donde aya	xiquinhuica canin onca
arta yerba	miec çacatl (ò) xihuitl
o lo verê	cátel niquimittas(mo
an comido, ô nò	ahço otlaquahé ahnoço ah-

PALABRAS QVE COMVNMENte se dizen en razon del tiempo.

AGORA	Axcan
despues	çatepan
luego	niman
de aqui â vn poco	ocachitonca
antes de agora	in ayamó axcan
oy	cemilhuitl axcan
ayer	yalhua
antiyer	yeohuiptla
mañana	moxtla
despues de mañana	huiptla
de aqui á vna hora	oquixquichca ce hora
de aqui á dos horas	oquixquichca ome horas
abrá vna hora	ahço ye ce hora

abra dos horas	ahço ye ome horas
abra vn año	ahço ye ce xihuitl
abra vn mes	ahço ye ce metztli
abra tantos dias	ahço ye izquilhuitl
de oy en vn año	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años	axcan ipan oc ome xihuitl

NOMBRES DE COSAS DEL campo.

MOnte cerro	Quauhtlà tepetl
valle	ixtlahuatl
prado	tepètzalan
ladera	tepetozcac
arbol	quahuitl
yerva	xihuitl
camino	ohtli
fuente	ámeyalli
arroyo	átlauhtli
rio	âtlacco (ó) atoyatl
puente	quauhpantli
cienega	çahç catlá.

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir comprando, ò vendiendo mercaderias.

TEneis tal ò tal cosa	Cuix ticpia yèhuatl inin ahnoço inon

si tengo	ca nicpia
no lo tengo	ahmo nicpia
quanto vale	quezqui ipatiuh
esto ô esta cosa	inin ahnoço yehuatl inin
quanto quereis	quezqui ticnequi
por esto ô por esto	ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis	miec in tiquihtlani
quereis	ticnequi
vno, dos, tres, &c.	ce, ome, yei,
en otra parte me lo dan	occececan nechmaca
por esto que os doy	inica izqui nimitzmacà
no esta bueno esto	ahmo qualli inin
muestrame otro	xinechittitl occe ocachi-
mejor	qualli
yo te pagaré bien	qualli nimitztlaxtlahuiliz
á como bendeis	quen ticcui
la bara	in cecen vara
la piesa	in cecentetl (pieça)
la banega	in cen quahuâcalli
de tal ô tal cosa	in yèhuatl on ahnoço inin
quantas varas quereis	quezqui vara ticnequi
mira que buena	xiquitta huel qualli
es este, ô esta	inin ahnoço inon
olandilla	olandilla
sinauafa	sinabafa
lampote &c.	lampòte
no lo puedo dar	amo huel nictemacaz
por menos	tlacamo iea izqui in
por lo que me dais	in izqui tinechmaca

yo me holgara	ca icnipapaquizquia
poder darlo	intla huel nictemacazquia
á mi me cuesta mas	ca achi miec inoniçmacac
veni acá	xihualhuian
lleualdo	xiquitquican
que por cierto	ca huelnelli
pierdo en ello	cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa	cuix occentlamantli anquinequi
aqui tengo	nican nic pia
tal ô tal cosa	yèhuatl inin ahnoço inon
veis lo aqui	xiquitta ca izca
es muy buena	ca cenca qualli
no la hallarás mejor	ahmo huel ticnextiz oc achi qualli
no la tengo aqui	ahmo nican nicpia
tengola en la posada	nicpia inompa ninocallotia
alla podrás yr	ompa huel tòyaz
yo la traere despues	niqualhuicaz çatepan
podrás bolver por acá	ma tihualmocuepaz nican
aqui la tendrè	nican nicpiez.

NOMBRES DE CONTAR.

Medio	Centlahcotl
vno	ce (ó) centetl
vno y medio	ce yhuan tlaco
dos	ome
tres	yei

quatro	nahui
cinco	macuilli
seis	chiquaçen
siete	chicome
ocho	chicuey
nueve	chiucnahui
diez	mahtlactli
onze	mahtlactli óce
doze	mahtlactli omôme
treze	mahtlactli omèy
catorze	mahtlactli onnahui
quinze	caxtolli
diez y seis	caxtolli óce
diez y siete	caxtolli omóme
diez y ocho	caxtolli omèy
diez y nueve	caxtolli onnahui
veinte	çempohualli
veinte, y uno	çempohualli óce
veinte, y dos	çempohualli omòme
veinte, y tres	çempohualli omèy
veinte, y quatro	çempohualli onnahui
veinte, y cinco	çempohualli onmacuilli
veinte y seis	çempohuali onchicuaçen
veinte, y siete	çempohualli onchicome
veinte, y ocho	çempohualli onchicuey
veinte, y nueve	çempohualli onchiucnahui
treinta	çempohualli onmahtlactli
treinta, y uno	çẽpohualli onmahtlactli oce
treinta, y dos	çẽpohualli õmatlactli omome

trein-

treinta, y tres — cempohualli onmahtlactli omey (nahui
treinta, y quatro — çempohualli onmatlactli on
treinta, y cinco — çempohualli oncaxtolli
treinta, y seis — çempohualli on caxtolli ôce
treinta, y siete — çēpohualli ōcaxtolli omóme
treinta, y ocho — çēpohualli oncaxtolli omêy
treinta y nueue — cempohualli oncaxtolli on
quarenta — ompohualli (nahui
cinquenta — ompohualli onmatlactli
sesenta — yepohualli
setenta — yepohualli onmatlactli
ochenta — nauhpohualli
noventa — nauhpohualli onmátlactli
ciento — macuilpohualli
ciento, y cincuenta — chicompohualli onmatlactli
dozientos — matlacpohualli
dozientos, y cincuenta — mahtlacpohualli ipam ompohualli on matlactli
trescientos — caxtolpohualli
quatrocientos — centzontli
quinientos — centzontli ipan macuilpohualli
seiscientos — centzontli ipan matlacpohualli
sietecientos — centzontli ipan caxtolpohualli
ochocientos — ontzontli (hualli
nouecientos — ontzontli ipan macuilpo-

mil	ontzōtli ipan matlacpohuali
dos mil	macuiltzontli (hualli
tres mil	chicōtzōtli ipan matlacpo-
quatro mil	mahtlactzontli
cinco mil	mahtlactli omome tzontli ihuan mahtlacpohuali
seis mi	caxtoltzontli
siete mil	caxtoltzontli ihuan ontzontli ihuan matlacpohualli
ocho mil	cenxiquipilli
nueve mil	cenxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	cenxiquipilli ihuan macuil tzontli

LO QVE SE SVELE PREGVNTAR è dezir á algun official aviendole mandado hazer alguna obra.

ESta hecha mi obra	Cuix ye omochiuh in notlaqui (ô in naxca
tal ò tal cosa	inin ahnoço yehuatl
mostradmela	xinechititti
veamosla	tlaoiquitta
buena está	ca qualli icca
no está buena	ahmo qualli icca
no veis que falta	ahmo tiquitta ca polihui
tal ô tal cosa	inin ahnoço inon
por que	tleipampa

no

no la acabas	ayamo ticcencehua
no ves	ahmo tiquitta
que me hazes falta	tinech nenquixtia
que me tengo de yr	ca ye niaz
y no aguardo	auh ahmo nicchie
otra cosa	occentlamantli
sino esso	çan inon
acabaldo luego	niman xiccencahua
quando quieres	iquin ticnequi
que venga por ella	nihuallaz nicanaquiuh
yo boluerè acá	nèhuatl nihuallaz nican
despues	çatepan (ó) ocachihtonca
á la tarde	teotlacpan
á la noche	yeyohuac
por la mañana	quin oc yohuatzinco
á medio dia	nepantla tonatiuh
no la echer á perder	ma nen tiquihtlaco
con la priessa	inin tiquiciuhca chihuaz
ya veis	yetiquitta
lo que me cuesta	in yeixquich ipan nicpolohua

NOMBRES DE COSAS DEL CIELO, y de ayre, y sus mudanças

CIELO	Ilhuicatl
Cielos	ilhuicàme
Sol	tonatiuh
Luna	metztli

estre-

ſtrellas	çiçitlaltin
ſtrella	çitlalin
ometa	popoca çitlalin
laneta	huey çitlalin
rco del cielo	ayauhcoçamolotl
unes	mimixtin
une	mixtli
ruenos	tlatlatziniliztli
rueno	tlatlatzini
ayos	tlâtlahuitequiliztli
ayo	tlahuitequiliztli
elampago	tlapetlanilitztli
ranizo	teçihuitl
uuia	quiahuiztli
guazero	quiahuitl
ublado	mixtli
iebla	ayahuitl
ieue	çepayahuitl
lada	çehuetziliztli
lo	çetl
rio	çecuiztli
iento	yeêatl
iento rezio	yeècatl chicahuac
ornellino	huey yeècatl
emolino	yècamalacotl
uracan	yècacohuatl
iempo ſereno	yecman cahuitl
empo caluroſo	totonqui cahu itl
iempo frio	çecuizcahuitl
ſempo lluuioſo	tlacuechahuiliz cahuitl

PALABRAS QVE COMVNMENTE se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

AQui	Nican
ay	oncan on
aculla	nèpa
mas allà	ocachinèpa
mas acá	ocachi nican
no tanto	ahmo cenca
assi	yuhquj
enmedio	nepantlá
en qualquier parte	çàçocanin on
en ninguna parte	ahcan oncan on
en algunaparte	cana oncan on
donde quiera	çaçan cána
bueno está	quâlli icca
dexáldo assi	yuhxiccahua
allá fuera	ómpa quiahuac
aqui fuera	nican quiahuac
encima	ipan
debaxo	tlàni
delante	tlàixpan
detrás	icámpa
en vna parte	ça çeccampa
en dos partes	occampa
en muchas partes	çaçan mieccampa.

haziacá	yè nican
aqui arriba	nican tlacpac
en esse mismo lugar	çan hueł oncan on,
alli arriba	nèpa tlacpac
aqui abaxo	nican tlaztintlan
mas adentro	ocachitlahtic.

PALABRAS QUE ORDINARIAmente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize, y pregunta?

POR QUE	Tlein ipampa
porqué causa	catlèhuatl ipampa
or donde	campayè
or à quî	yè nican
or alli	yè nechca
or acullá	yè nèpa
or qual parte	canyèpa
e donde	campajê
uando	iquin
omo	quenin
ue	tlèin
ual	catléhuatl
gora	axcan
uego	niman
onde está	campacâ
lo visto	cuix otiquittac
donde	campa
uien	aquin

como

como se llama	tlein itoca
donde vive	campa motlalia
de donde es	campa ichan
con quien	ac inahuac
quanto há	ye quexquichca
á mucho	cuix ye huècauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene	aquin quipie
quien lo llevô	aquin oquihuicac
adonde fue	campa oya
con quien	ac inahuac
quantos	quezquintin
á qué parte	campa yè
quanto costô	quezqui ic omocouh
donde se vende	campa monamaca
es bueno	cuix qualli
es malo	cuix ahmo qualli
es caro	cuix huèca patió
es barato	cuix ahmo cenca patió
es lexos	cuix huèca
es cerca	cuix ahmo huèca
puedes	tihueliti
quieres	ticnequi
yrás	tiaz
vendrás	tihuallaz
tienes	ticpia
que buscas	tlein tictemohua.
que has menester	tlein motechmonequi
que te falta	tlein ticpolóhua

que has perdido	tlein oticpolò
porque lloras	tleican tichoca
porque eſtas triſte	tleican titlaocoxtica
porque no hablas	tleicán ahmo titlahtohua
porque no reſpondes	tleican ahmo titlananquilia?
de que te ries	tlein ictihuezca
quien llama	aquin tenotza
quien es	aquin on
quantos ſon	quezquintin
adonde fueron	campa oyahquè
quantos eran	quezquintin catcâ
que buſcan	tlein quitemohua
adonde vas	campa tiauh
de donde vienes	campa in tihuallauh
donde has eſtado	campa oticatca
quando has de venir	iquin tihuallaz
donde quieres yr	campa tiaznequi
que has de hazer allá	tlein ticchihuaz ompa
yo miſmo	huel néhuatl
tumiſmo	huel tehuatl
yo	nehuatl
tu	téhuatl
aquel	yehuatl
aquellos	yèhuantin on
ellos	yèhuantin
noſotros	têhuantin
voſotros	amèhuantin
todos	muchtin
es vno	ca çe

ſon

son dos	ca omentin
son tres	ca yeintin
yo fui	nèhuatl onia
nosotros fuymos	tèhuantin otiaquè
todos fueron	mochtin ojahque
todos yran	mochtin yazquè
todos van	mochtin hoî
yo voy hablando	nêhuatl nitlahtotioh
yo hablo	nêhuatl nitlahtohua.
yo miro	nèhuatl nitlachia
yo lo sé	nèhuatl nicmati
sabeslo tu	cuix ticmati tèhuatl?
aqui aguardo	nican nicchia
de mi	notechcopa
de ti	motechcopa
de nos	totechcopa
de vosotros	amotechcopa
de aquellos	yèhuantin on intechcopa
de estos.	yèhuantin inin.

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir quando se embia á llamar a alguna persona, ò saber del.

LLamame à Pedro	Xinechnochili in Pedro
mira lo que haze	xiquitta tlein quichihua
dezilde que venga acà	xiquilhui ma nican huallauh
que aqui lo aguardo	ca nicannicchia
que venga luego	ma niman huallauh

que es menester	ca monequi
que le ruego	ca nictlatlauhtia
que venga acâ	ma huallauh nican
que me avise	ma nech machiati
como está	in quencà
como ha estado	quèn ocatca
que ha hecho	tlein oquichiuh
si ha de venir	ahço huallaz
si ha de yr	ahço yaz
mira si viene	xiqu itta ahço yehuitz
que venga presto	ma ihciuhca huallauh
dezilde que buelva	xiquilhui ma ochualmocue-
acà	pa nican
que no venga agora	ma ocayamô huallauh
	axcan.
que venga esta tarde	ma huallauh axcan teòtlac
que venga mañana	ma huallauh moztla
ala tarde	ye teòtlac
â medio dia	neplanta tonatiuh
despues de comer	ihquac otlaqualoc
que vaya luego	ma niman yauh
á aquel negocio	itechcopa incentlamantli
donde le dixe	in ompa oniquilhui

PALABRAS QVE ORDINARIA mente se suelen dezir quexandose de algun agravio, ó desobediencia.

Mar-

Mvrmuran de mi	nech chicoihitohua
burlan de mi	nocatlaquetza (ò) nocamahuiltia
tratanme mal	ahqualli icnechpolohua
hazenme agrauio	nechtequipachohua
no se fian de mi	ahmo notech motlacanequi
anme tenido preso	onechilpihca
tienen me preso	onechilpihquè
no me respetan	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen	ahmo nechtlacamati
no me dan mi hazienda	ahmo nechmaca inotlatqui
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dizen verdad	ahmo neltiliztli nechilhuia
engañanme	nechiztlacahuia
dizen mentiras	iztlacatiliztli inquihtohua
dizen mal de mi	ahqualli notechpa quitohua
sin razon	çantlapictli
contra toda verdad	ia huel ahmo neltiliztica
contra justicia	in huel ahmo ica justicia
Contra conciencia	ixnàmic in neyoltlaixmachiliz
Dios lo ha de remediar	catètl Dios quimoyectililiz
los hade castigar	quinmotlatzaquiltiliz
me hade ayudar	nechmopalehuiliz

LO QVE COMVNMENTE SE suele dezir señalando el lugar donde está alguna cosa.

Ey do allà acullá	Xiquitta nechcâca nepa
mas arriba	áchi tlacpac
mas abaxo	ocàchitlatzintlan
mas adelante	ocáchitlaixpan
mas atras	âchi icampa
alli detras	nechca iteputzco
la buelta	tlamalacachiuhyan?
la subida	itlehcohuayan
la entrada	icalacohuayan
la baxada	itemolóhuayan
no alli	ahmo nèchca
à estotro lado	ye inoccentlapal
à mano izquierda	tòpochmahuic
alli queda	nechca mocahua
està parado	moquétztihcac
està echado	çan huetztoc;
va andando	nénentiuh.

PALABRAS QUE COMVN-mente se suelen pronunciar en razon de yr â oyr Missa, y Confessarse.

ANda à la Iglesia	Xiauh in teopan
mira si ay Missa	xiquitta ahço onca Missa
pregunta si ay Missa	xitlahtlani ahço onca Missa
pregunta quando	xitlahtlani quenman
se ha de dezir	in mihtoz
buelve presto	ihciuhca xihualmocuepa

aqui aguardo	nican niecchia
acullá me hallarás	nèpa tinechittatioh
dezid hermano	xiquihto notevcca
está aqui el Padre	cuix pican moyetztica in to Tatzin
ade dezir Missa	cuix quihtoz Missa
quando la ade dezir	quenman quihtoz
ade ser cantada	cuix mocuicayehuaz
ade ser Missa rezada	ahnoço tepiton Missa
á que hora la dirá	quezqui hora ipanquihtoz
será muy de mañana	cuixhuel ocyohuatzinco
que fiesta es oy	tlein iylhuitzin axcan
es de guarda	cuix pielóni
ay visperas	onca in visperas
es dia de ayuno	cuix neçahualizilhuitlin axcã
ay aqui	cuix onca nican
algun confessor	âca teyolcuitiani
adonde está el Padre	campacâ in to Tatzin
aste confessado	cuix otimoyolcuiti
quien te confessó	aquin omitzyolcuiti
quando confessaste	iquin otimoyolcuiti
con quien	ac inahuac
quesde la cedula	catli in ineltica tlahcuilolli.

LAS PALABRAS QVE ORdinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho á sus padres para enseñarle oficio.

Quieres

Quieres entregarme	Cuix tinechmacaznequi
â tu hijo	in mopiltzin
yo le enseñaré	nehuatl nicmachtiz
officio	netlayecoltiliztli
de esto ô esto	in yèhuatl (ò) inin
porque tiempo	quexqui chcahuitl
me lo quieres dar	nonahuac ticcahuaz
es poco	ahmo miec
que no deprenderà	ahmo huel quimomachtiz
tan presto	çan ihciuhca
yo lo llevarè	nehuatl nichuicaz
y estese con migo	auh manotlanye
algunos dias	ocquezquilhuitl
y despues	auhinça tepam
si quisieres	tlaticnèquiz
harêmos	ticchihuazque
escritura	amatl (ò) escritura
por el tiempo	in quexquichcahuitl
que tu quisieres	tehuatl ticnequiz
y yo le darê	auh nehuatl nicmacaz
tanto a tanto	ieizqui in
cada mes	cecenmetztica
cada año	cecenxiuhtica
y lo tratarè	auh nictlaçohtlaz
muy bien	cenca qualli
como si fuera	iuhquimma ahço
mi proprio hijo	huel nopiltzin
tu lo verâs	tehuatl tiquittaz
mirate en ello	huel ocximoyolnonotza

si te está á cuento	inclamoyollocacopa
que como el	ca intla yehuatl
sea hombre de bien	qualli tlacatlyez
y se aplique	ihuan quimoyolliotiz
á la virtud	in qualli yectli
presto deprenderá	ihçiuhca momachtiz
en breue tiempo	çan ahmo huehcauh
en vn año	çan ce xihuitl
en año y medio	çan ce xihuitl ihuan tlaco
en dos años &c.	çan ome xihuitl
no tengas pena.	macatle mitztequipacho.

PALABRAS QVE SE SVELEN DEZIR en razon de reñir, ò reprehender à vn moço.

MAL hazes	Ahmo qualli ticchihua
por q̃ eres bellaco	tleican titlahueliloc
porque no te enmiendas	tleican ahmo timonèmilizquepa
quãdo has de ser bueno	iquin ti qualli tiez
sienpre	mochipa
te han de reñir	mitzahuatinemizque
no tienes verguença	ahmo ti pinahua
de emborracharte	in çammach titlahuana
de hurtar	in tichtequi
de mentir	in tiyztlacati
de ser inobediente	in ahmo titetlacamati
que piensas	tlein timomati

ganar con esto	ticnextiz icaon
no ves	ahmo tiquitta
que todos	ca mochin
te aborrecen	mitztlavelitta
nadie te querra ver	ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigarà	Dios mitztlatzacuiltiz
si no te enmiendas	in tlacamo timonemiliz cuepaz
vendras a parar	oncan titlaliloz
en la horca	tepilolquauhtitech
á galeras	ahnoço acaltlamahcehualoyan
mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tu desvergüença	in mahpinahuiliz
de que seas	inic hoel
mentiroso	tiztlacatini
ladron	tichtequi
huydor	tichocholohuani
por que das enojo	tleican titlaqualancuitia
porque das disgusto	tleican ahmo titlavelitia
porque no respetas	tleica ahmo tiquimmahuiztilia
â tus padres	in motahuan
â tus maestros	in motemachtihcahuan.

PALABRAS QUE ORDINARIAmente se suelen dezir, para animar á alguno á que prosiga en la virtud.

muy

MVy bien hazes	Cenca qualli ticchihua
en aprender esso	in ticmomachtia on
mucho me huelgo	cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso	in nimitzitta tiqualnemi
de que seas	inic motechca
honesto	nemahuiliztli
vergonçoso	pinahuiztli
aplicado à virtud	in ticmotechtia qualli
haz siempre assi	mochipa yuhxicchihua
y veràs	cattiquittaz
como Dios te ayudará	quenin Dios mitzpalehuiz
como Dios te hará bien	quenin Dios mitzmocnelili
seras querido	titlaçohtlaloz
amado	miztlaçohtlazque
y estimado	huan mitzmahuiztilizque
de la gente	mochtin tlaca
de todos	çan mochtin
y siempre	ihuan mochipa
te irá bien	tiqualohtlatocaz
y tendras	ihuan ticpiez
todo lo necessario	in ixquich monequi
toda tu vida.	inixquichcahuitl tinemiz.

LO QVE SE SVELE DEZIR ALAbando alguna cosa.

O Que bueno	Ca huel cenca qualli
que bien acabada	huel tlacencauhtli
que perfecta	huel tlacenquixtilli.

ue bien hecha	huel yèctlachihualli
or cierto	huelnelli
ue no se puede	ahuel ocmopanahuiz
esse ar mas	ic melehuiz ocachi qualli
onde vino	campa ohualla
uien la hizo	aquin oquichiuh
onde las ay	campa oncate
onde la hallastes	campa otinéxti
onde la hallaré	campa nicnexaiz
nuy bien merece	ca hueliti z momacaz
ualquier cosa	çaçoquezqui
uanto costô	quezqui omomacac
nuy bien vale	ca huel ipatiuh
o que costô	in omomacac
ue buen ganado	ca huel qualtin ichcame
	(ó) quaquahueque
Dios lo bendiga	ma Dios quinmotheochi-
	huili
s buen pasto	qualli inintlaquahquayan
s buen campo	qualli ixtlahuatl
eleytoso	tepahpaquilti
s buena agua	huèl qualli atl
lara	chipahuac
inda	mahuiztic
aze muy lindo tiempo	cenca qualli icca in cahuitl
laro	tlaneztihcac
resco	tlacèçeya
emplado	çan huel vamanqui
legre	tepacti (ô) teyolquima

PA.

PALABRAS QVE ORDINARIAmente se suelen dezir puniendo defecto en alguna cosa.

Es Vieja	Ye oibzoliuh
esta gastada	yehuelihzoltic
no vale cosa	aoctle y patiuh
no es de provecho	aoctlehuel icmochihuaz
â mucho tiempo	ca cenca ye huehcauh
que sirve	ictlatequipanolo
esta cansada	ca yeociauh
esta quebrada	ca yeotlapan
ya no se usa	aocmo yehuanemi
desta manera	inyuhquinin
esta podrida	ye op-lan
carcomida	oquaqualoc
arrugada	oxalochauch
manchada	chihchiactic
tuerta	necuiltic
derecha	melahuac
es tosca	ilihu iztlachihualli
es mala	ahmo qualli

LO QVE ORDINARIAMENTE SE suele dezir quando se compra, ò vende algun cauallo.

Es nuevo	Quin yancuic
està sano	ahcan cocoxqui

bueno

bueno	qualli
rezio	chicahuac
gordo	tomahuac
es fuerte	cenquiz cachicahuac
es ligero	huel tlacçani
corre bien	qualli ic motlalohua
camina bien	qualli ic nehnemi
passo llano	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos	tla ò omequetza
es buen comedor	qualli ic tlaquani
suda poco.	ahmo cenca mitonia
no se cansa	ahmo ciahuini
es gran garañon	tlaquetzani
manialdo	xicmajlpi
no se os vaya	ahmo intlanyaz
â las yeguas	cihuacahua yotin
es manso	ahmo tla hueliloc
es leal	ahtlèma ic tlahueliloc
no muerde	ahmo tecua
no da coz	ahmo tetelicça
está enfermo	cocoxtica
resfriado	totoncacocoxtica
trasijado	oxillan âac
está flaco	oquauhhuac
no puede	aoc huel
menearse	molinia
está coxo.	ovcxicocox
es viejo	ohuehuetic
está derrengado	oquezcocox

no camina	aocmo huel nehnemi
no corre	ahmo huel tlacça
es ruin comedor	ahmo huellaquani
es floxo	hueltlatziuhqui
es lerdo	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo	cuix ticnequiticp atlaz
por este	ican inin
que es peor	quipanahuia icàhmoqualli
que es mejor	ye ocachi qualli
quanto dareis	quezqui tictemacaz
mucho es	ca miec
poco es	ca ahmo miec
sea assi	ma yuhye.

EN RAZON DE DAR VOZES DE hablar y callar.

Dalde vozes	Xictzatzahtzili
no des vozes	ahmo xitzahtzi
gritalde	xitzahtzili
no griteis	ahmo xitzahtzi
hablad alto	xitlaquauhtlahto
hablad quedito	yhuian xitlahto
no os oygo	ahmo nimitzcaqui
soy sordo	ca ni nacaztzatza
soys mudo	cuixtinontli
no te entiendo	ahmo nimitztlahtolcaqui
hablemos	titlahtocan
conversemos	ma titononotzacan

yo hablo	nehuatl nitlahtohua
yo hablé	nehuatl onitlahto
aquel lo dixo	yehuatl nepaca oquihto
ellos lo dixeron	yehuantin oquihtoque
nos lo diximos	tehuantin otiquihtoque
callemos	titocahuacan
callad vos	zimocahua tehuatl
ya callan	ye omocauhque
ya no hablan	aocmotlahtohua
conviene callar	yuhmonequi necahualoz
dexadme dezir	xinechcahuilta niquihtoz
dezid vos	xiquihtotehuatl
digan ellos	ma yehuatin quihtocan
dezildes que callen	xiquimilhuimamocahuacan
hazeldos callar	xiquintlacahualti moca-huazque

LO QVE COMVNMENTE SE SVELE dezir en razon de auerse vna cosa quebrado, ò hechado a perder

Yo te entregue buena, y sana	Nehuatl onimitzmacac qualli, ahcan ihtlacauhqui
tal ô tal cosa	inin ahnoço inon
aveisla quebrado	auh otictlapan
echado á perder	oticnempolo
esta dañada	oihtlacauh
no es de provecho	aocmo huelmonequiz
no la quiero	aocmo nicnequi

desta manera	in çan iuhquinin
de que ade servir	tleoc huelic mochihuaz
guardalda vos	xicpie tehuatl
buscadme otra	oece xinechtemoli
yo pagaré	néhuatl niquixtlahuaz
la mitad	ceotlacolpan
del costo	inic tlapatiotilli
mas vale	ocachi qualli
comprar otra	occe mocohuaz
no ves	ahmo tiquitta
que me importa	ca huel notechvetica
que vaya bien hecha	inic qualli mochihuaz
que diran	tlein quihtozque
los que la vieren	in iuhqui quittazquè
cierto que es	huel nelli ca huel
verguensa verla	tepinauhti in çan iuhqui
mañana vendre	moztla nihuallaz
passando mañana	ahnoço huiptla
y esté hecha	auh mayeomochiuh
para entonces	huel ihquac.

PALABRAS COMUNES, Y ORDINArias que se suelen dezir, y preguntar en razon de adereçar la comida.

Assad essa carne	Xictlehuatza inon nâcatl
assalda bien	qualli xitlehuatza
no se queme	ahmo tlatlaz
poco a poco	yoyolictzin

de priessa	çaniciuhca
lanalda	xicpaca
no se laua?	cuix ahmo mopaca
echalde sal	xiquiztahui
poquita	tepiton
mucha	miec
algo mas	ocachi cequi
no tanto	ahmo ixquich
bueno esta	qualli icca
llegalda	xicahxiti
al fuego	tleco
no tanto	ahmo cenca
desta manera	yuquinin
está salada?	cuix iztayo?
tiene sal?	cuix quipie iztatl?
huele mal?	cuix iyaya?
está podrida?	cuix palanqui?
no está podrida?	ahmo palanqui
no huele mal	ahmo iyaya
es fresca	ca celtic
de oy	ye in axcan
de ayer	ye in yalhua
de anteayer	ye in yeohuiptla
poned la olla	xicquetzacomitl
guizad	xictlaqualchihua
vna olla	ce connacatl
bien guizada	tlayecchichihualli
está mal guizada	ahmo qualli oyuhcic
no tiene sal	ahmo iztayo

está

está cruda	ayamo yuhci
esta cozida	yeoyuhcic
no está cosida	ayemo yuhci
cubrid la	xictlapacho in
olla	comitl
la cazuela	in caxetl
la tinaja	in acomitl
el cantaro	in ahpilolli
traed	xiqualhuica
tomad	xiquimana
estos huevos	inon totolteme
cozeldos	xiquimiuhxiti
assaldos	xiquinhuatza
duros	tetepitztique
blandos	yañyamanqui
no mas	çan ixquich
que calientes	mototototonizque
de buena manera	çaçan achi qualli
donde compraremos	campa ticcohuazque
miel	necuhtli
azeite	ye in azeyte
sal	iztatl
vinagre	ye in vinagre
agũa miel	iztac necuhtli
vn gallo	ce huexolotl
vna gallina	ce totolin tlatlazqui
vn pollo	ce poyox
vn queso	centetl queso
candelas	oco cantela

pan

an	tlaxcalli
bilo	chilli
ʋino	ye in ʋino
uchillo	tlateconi cuchillo
plato	çoquiplato
ſal	iztatl
ſalero	iztacaxetl
manteles	tihmahtli ipan tlaqualo
pañiſuelos	nemapohpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye in cuchara (ó) xomahtli
candelero	ye in candelero
meſa	ipan tlaqualo meſa
ſilla	ipan netlalillo ſilla
banco	icpalli
cabrito	tentzonconetl
liebre	ye in çihtli
poned la meſa	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan	xiqualhuica tlaxcalli
traed vino	xiqualhuica vino
traed el cuchillo	xiqualhuica in cuchillo
donde eſtá	campa ca
aqui eſtaba	nican ocatca
aqui lo puſe	nican onictlali
aqui lo ʋi	nican oniquittac
acullá lo ʋi	ne pa oniquittác
aquel lo tiene	ye in nepa ca quipie
yo lo lo tengo	nehuatl nicpie
el lo tiene	yhehuatl quipie

ellos lo tienen	yehuantin quipie
no lo tienen	ahmo quipie
aculla está	nepa ca
alli esta	nechcaca
aqui está	nicanca
veisto aqui	xiquitta izca
lleualdo	xic huica
traeldo	xiqualhuica
dexaldo	xiccahua

PALABRAS QVE COMUNMENTE se suelen dezir, en razon de cantar, baylar y cosas de placer.

Estan cantando	Cuicatimani
an cantado	ocuicaque
están contentos	pahpactimani
tu estas contento	tehuatl tipactica
de quê estas contento	tlein ictipahpaqui
que cantês	tlein tiquehua
holgaos	xipahpaquican
tened placer	ximoyollalican
aquellos se huelgan	nepacate pahpaqui (ô) pahpactimani
aquellos estàn contentos	nepacate moyollalitchimani
mira como dancan	xiquitta quenin mihtotia
mira como cantan	xiquimitta quenin cuica
mirá como se rien	xiquitta quenin huetzca

le que te ries	tlein ictihuetzca
le que ſe rien	tlein ic huetzca
ſtan riendo	huetzcatimani
ſtàn holgando	moyollalihtimani
ſtan jugando	maáhuiltihtimani
ſtan burlando	camanalohtimani
ute burlas	tèhuatl ticamanalohua
u te ries	tehuatl tihuetzca
u juegas	téhuatl timahuiltia
aquellos juegan	yèhuantin on mahuiltiá
u jugaſtes	tehuatl otimahuilti
no jugue	ahmo onimahuilti
no burlo	ahmo nicamanalohuá
no me rio	ahmo nihuetzca
quel juega	nèpacà mahuiltia
quel ſe rie	nèpacà huetzca
aquel ſe burla	nèpacá camanalohuà
aquellos juegan	nèpacaté mahuiltiá
aquellos burlan	nèpacatè camanalohuá
aquellos rien	nêpacatè huetzca
aquellos baylan	nêpacatè mitòtia
aquellos cantan	népacatè cuicatimanì
nos burlamos	tèhuantin ticamanalohua
nos cantamos	tèhuantin ticuica.

PALABRAS QVE COMVNMENTE ſe ſuelen pronunciar en raçon de triſteza. y llanto.

Qvien llora	Aquin chóca
porqué lloras?	tleica tichóca
que te han hecho?	tlein omitzchihuilihquè
de que eſtas triſte?	tlein ictitlaocoxtica
no llores	ahmo xichòca
no eſtes triſte	ahmo xitlaocoxtié
aquellos lloran	nèpacatè chòca
porque lloran?	tleican chòca?
porque eſtan triſtes	tleican tlaocoxtimanij
eſtan llorando	chòcatimani
eſtan triſtes	tlaocoxtimanì
an llorado	ochócaquè
no lloran	ahmo chóca
ſi lloran	quèma chócatimanì
no eſtan triſtes	ahmo tlaocoxtimanì
ſi eſtàn triſtes	quèma catlaocoxtimani
no eſtén triſtes	ahmo xitlaocoxtiecan,
no lloren mas.	aocmô xichòcacan.

PALABRAS QVE COMVNMENTE ſe ſuelen dezir en raçon de alguna pena, ò dolor corporal.

Qve te duele	Tlein mitzcocohuá
donde te duele	campa mitzcocohuá
que tienes	tlein ticpia
que ſientes	tlein motech ticmati
de que te quexas	tlein mitztonehua

que

que te han hecho	tlein omitzchihuilihque
que te lastima.	tlein mitztonehua
donde te lastimastes	campa otimococó
quien te lastimo	aquin omitzcocô
adonde	campa
como	quenin
porque	tleipampa
quando	iquin
con que	tlein ica
ahora?	cuix axcan?
que te dá pena	tlein mitztequipachohua
quien te enoja	aquin mitzqualania
porque te dieron	tleica omitzmictihque?
aquel me diô	nèpacà onechmicti
aquel me lastimô	nèpacà onechcocò
aquellos me dieron	népacate onechmictihque
aquellos me lastimaron	nèpacatè onechcocohquè
agora	axcan
ayer	yalhua
anteyer	yeohuiptla
riñeronme	onech áhuaqué
hirieronme	onechihxilque
tu me distes	tèhuatl otinechmicti
tu me heristes	tehuatl otinechihxil
tu me lastimastes	téhuatl otinechcocô
aquello me da pena	nêpacá nechtequipachohua
desto tengo pena	yèhuatl inin ic ninotequipachohua

de

de aquello	yêhuatl nèpacà ic nino
tengo pena	tequipachohua
tuve pena	oninotequipachoca
tengo pena	nicpie netequipacholli
tendrè pena	nicpiez netequipacholli
tuve dolor	notechcatca cocoyelli
tengo dolor	notechca cocoyelli
tendre dolor	nicpiez coco yelli
no tendré pena	ahmo nicpiez netequipacholli
no tendré dolor	ahmo nicpiez cocoyelli
no me des pena	ahmo xinechtequipachol
no me des dolor	ahmo xinechcocolizcuiti
porque me das pena	tleica tinechmaca netequipacholli
porque me das dolor	tleica tinechmaca cocoyelli
por que gritas	tleica titzahtzi
aquellos gritan	nèpacatê tzahtzi
ellos gritan	yehuantin tzahtzi
ellos lloran	yèhuantin chóca
yà no lloran	aocmò chôca
ya no gritan	aocmo tzahtzi
no me des	ahmo xinechmicti
porque me dais	tleican tinechmictia
no le deis	ahmo xicmicti
por que le dais	tleìcan ticmictia
aquel le dio	nepacà oquimicti
aquel me dio	nêpacà onechmicti
ellos me dieron	yèhuantin onechmictihque

aquellos

aquellos me dieron	nèpacatè onechmictihque
agora me dieron	axcanonechmictihquè
ayer me dieron	yalhua onechmictihquè
anteayer me dieron	yeohuiptia ònechmictihquè
yo le di	nehuatl onimicti
no le di	ahmo onicmicti
aquel le dio	nëpacâ oquimicti
aquel lo lastimò	nèpacà oquicocò
aquellos le dieron	nêpàcàte oquimictihque
aquellos lo hirieron	nepacate oquihxilque
tu lo hiziste	tèhuatl oticchiuh
yo lo hize	nehuatl onicchiuh
aquel lo hizo	nèpacà oquichiuh
no lo hize	ahmo onicchiuh
no lo hizieron	ahmo oquichiuhque
si lo hizieron	quema oquichiuhquè
quando?	iquin (o) quemman?
por que?	tleica
que hiziste tu	tlein oticchiuh tehuatl
que hizieron ellos?	tlein oquichiuhque yehuãtin
que te dixeron?	tlein omitzilhuihque
que te hizieron?	tlein omitzchihuilihque

LAS PALABRAS MAS COMVNES que suelen repetir acusando â alguno, ò algunos de algun delicto.

TV lo hiziste	Tehualt oticchiuh
el lo hizo	yêhuatl oquichiuh

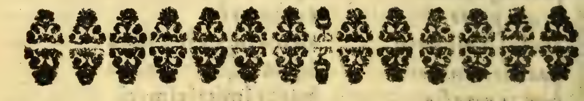
ellos lo hizieron	ychuantin oquichiuhque
vosotros lo hizistes	amehuantin oanquichiuhque
aquellos lo hizieron	nepacate oquichiuhque
vos y ellos lo hizistes	tehuatl ihuan yêhuantin oanquichiuhque
todos lo hizieron	mochtin oquiuhque
yo lo vi	nehuatl oniquitac
nos lo vimos	tèhuantin otiquittaqué
ellos lo vieron	yehuantin oquittaque
aquellos lo vieron	nèpecàte oquittaque
vosotros lo vistes	amehuantin oanquittaque
aquellos si	nepacate quema
esotros no	occequintin ahmò
tu si	tehuatl quema
aquel no	nepaca ahmo
aquellos no	yehuantin on ahmo
estos si	yehuantin in quema
estos no	yehuant n in ahmo
oy lo hizistes	axcan oticchiuh
ayer lo hizistes	yaihua oticchiuh
anteayer lo hizistes	yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron	axcan oquichiuhque
ayer lo hizieron	yaihua oquichiuhque
anteayer lo hizieron	yeohuiptla oquichiuhque,
aquel fue contigo	nepacà monahuac oyahca
tu y aquellos	têhuatl ihuan nepaçatê
tu solo	tehuatl moçel
aquellos solos	nepacate içeltin
no puedes	ahmo tihueliti z

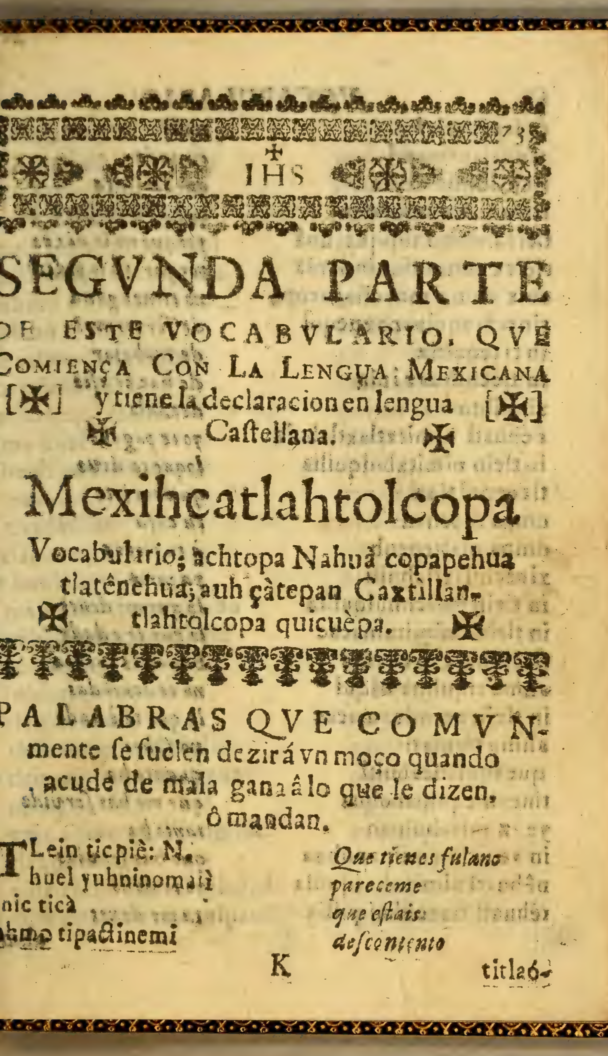
negarlo

negarlo	tiquiztlacatlatiz
no loo pueden	ahmo huelitizque
negar	quiztlacatlatizque
no lo niegan	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dize	nepacaca quihtohua
aquel lo vio	nepaca oquittac
tu lo tienes	tehuatl ticpie
tu lo ſabes	tehuatl ticmati
aquel lo tiene	nepaca quipie
aquel lo ſabe	nepaca quimati
el lo tiene	yehuatl quipie
el lo ſabe	yéhuatl quimati
donde eſtá	campa ca
donde eſtan	campacate
donde fue	campa oya
quien lo llevô	aquin oquihuicac
quien lo tiene	aquin quipiê
quien lo vio	aquin oquittac
quantos fueron	quezquintin oyahque
adonde fueron	campa oyahque
de donde ſon	campa chanehque
como ſe llaman	tlein intoca
quienes ſon	aquihque
quien los vio	aquin oquimittac
quando ſucedio	iquin yuhqui omochiuh
en que parte	campa yè
porque lo hizieron	tleica oquichiuhque
quando lo hizieron	iquin oquichiuhque
bien te conoſco	huel nimitziximati

bien

bien los conosco	huel niquimiximati
bien los conocen	huel qoimiximati
no los conosco	ahmo niquimiximati
di la verdad	xiquihto melahuac
haré que lo digas	huel nicchihuaz tiquitoz
tengo testigos	oncatê tlaneltilizque
no tengo testigos	ayaque notlaneltilihcahuan,
el tiene testigos	yehuatl quipie itlaneltilica-
alli estava	nehca ocatca (huan
aculla estava	nepa ocatca
alli lo tenia	oncan quipieya
tu lo tenias	tehuatl oticpieya
á ti lo entreguè	tehuatl onimitzmacac
á quien lo distes	aqnin oticmacac
porque lo distes	tleica oticmacac
no distes	ahmo oticmacac
si distes	quema otictemacac
oy lo distes	axcan otictemacac
ayer lo distes	yalhua otictemacac
anteayer lo distes	yeohuiptla otictemacac
pagamelo	xinechixtlahuili
pagarlo as	tiquixtlahuaz
tu lo daras	tehuatl tictemacaz
aunque no quieras	manel ahmo ticnequiz





IHS

SEGVNDA PARTE

DE ESTE VOCABVLARIO, QVE COMIENÇA CON LA LENGVA MEXICANA y tiene la declaracion en lengua Castellana.

Mexihcatlahtolcopa

Vocabulario; achtopa Nahuâ copapehua tlatênehua; auh çàtepan Caxtillan-tlahtolcopa quicuèpa.

PALABRAS QVE COMVNmente se suelen dezir á vn moço quando acude de mala gana â lo que le dizen, ô mandan.

TLein ticpiè: N. huel yuhninomaiì nic ticà ahmo tipactinemi	*Que tienes fulano parece me que estais descontento*

titlao-

tictlaocoxticâ	*triste*
tiqualantinemi	*enojado*
tleîn ahmo ticpia	*que te falta*
tlèin motehmonequi	*que as menester?*
tleica ahmo tiquihtohuâ	*porque no lo dizes*
tlèica ahmo tiquihtlaniâ	*porque no lo pides?*
cuix ahmo moyollocacopa	*no tienes gana*
tinechtequipanoznequi	*de servirme?*
in titequitiz	*de trabajar*
in ticchihuaz inin	*de hazer esto*
xiquihto	*dezidlo*
nèhuatl nimitztlaxtlahuiz	*yo te pagarè*
in tlein nimitzhuiquilia	*loque te devo*
ticnequi tiaz	*quieres irte*
ompa mochan	*tu casa*
ompa maltepeuh	*à tu tierra*
xinechtlaxtlahuili	*pagame*
in tlein tinechhuiquilia	*lo que me deves*
in tlein onimitzmacac	*lo que te e dado*
ticchihuaçan cuenta	*hagamos cuenta*
ahmo tiquilnamiqui	*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac	*lo que te è dado*
ahmo ticmati	*no sabes*
quexquichcahuitl	*quanto ha*
tinechtequipanohua	*que me has servido*
ye izquicahuipan	*tanto ha*
in yetitlatequipanohua	*que has servido*
nêhuatl nimitzhuiquilìa	*yo te devo*
tèhuatl tinechhuiquilia	*tu me deves*

ahmo

ahmo nimitzhuiquilia	*no te devo*
ahmo tinechhuiquilia	*no me deves*
cuix timococohua	*estas enfermo?*
cuix timococohtica	*estas mal?*
cuix timopahtiznequi	*quieres curarte?*
nèhuatl nimitzpahtiz	*yo te curarè?*
ahmo xitequitì	*no trabajes*
ahmo xiquiça	*no salgas*
huel mopaltzinco	*por tu vida*
xictèmo occê	*que busques otro*
nêchtequipanôz	*que me sirva*
ma huel	*que sea*
itech netlacanecoz	*fiel*
macamô	*que no sea*
tlahuelilóc	*vellaco*
tlahuanqui	*borracho*
tlatziuhqui	*floxo*
ma qualli tlatequipano	*que sirva bien*
nèhuatl nictlaxtlahuiz	*yo le pagarè*
huel qualli	*muy bien*
initlatequipanoliz	*su trabajo*
tleican tiauh	*porque te vas?*
tlein onimitzchihuili	*que te è hecho*
tlein omitzchihuilizquè	*que te han hecho*
nican nochan	*en mi casa*
cuix ahmo qualli nimitztlaxtlahuià	*no te pago bien*
cuix ahmo qualli titlaquà	*no comes bien?*
cuix cenca titlatequipanohuà	*trabajas mucho?*

tlein

tlein ticnequi	*que quieres?*
tlein motechmonequi	*que has menester?*
tlein mach ocmotechmonequi	*que te falta?*
aquin mitztolinia?	*quien te maltrata?*
ahmo timoyolnonotza	*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihtohua	*no dizes verdad*
campa tiauh	*adonde vas?*
aquin inahuac tiauh	*con quien te vas?*
iquìn ticnequi tiaz	*quando quieres irte*
ma ihuian xiauh	*vete en hora buena*
ahmo qualli titlatequìpanohua	*sirves mal*
ahmo tlein icnimitznéqui	*no te è menester*
ahmo tlein ticmoçuitlahuia	*no cuidas de nada*
ahmo ticmati titlatèquipanoz	*no sabes servir*
ahmo ticnequi titlatequipanoz	*no quieres servir*
titlatziuhqui	*eres floxo*
ahmo timotlacuitlahuiani	*eres descuydado*
ahmo timoyocoya	*no te comides.*
inçanitla tìcchihuaz	*de hazer alguna cosa*
in tlacamô titequiuhtilò	*sinô te lo mandan*
titlahuana	*te emborrachas*
ahmo qualli in tleinmachtic- (chihua	*acudes mal*
áhuelma tititlanô	*eres mal mandado*
ahmo monemac	*no merees*
in tlein ticquà	*lo que comes*
in tlein ticnextia	*lo que ganas*
áhuel toconchihuaz	*no eres bueno*
ma çan tlein	*para nada*
in çan huel ahtlè huel ticchi-huaz	*para ninguna cosa*

LO

LO QUE COMUNMENTE SE suele preguntar, y dezir en razon de diffuntos, y de entierro.

AQuin ipampa tlatzilinia	Por quien doblan
aquin omomiquili	quien murio
iquin	quando
tlein ic omomiquili	de que murió
tlein ica cocoliztli	de que enfermedad
aquin oquimicti	quien lo matô
tlein ipampa	porquè?
ma Dios quimotlapopolhuili	Dios le perdone
yalhua opeuh inicocoliz	áyer enfermô
yeohuiptla opeuh inicocoliz	anteyer enfermô
ye omilhuitl	dos dias ha
ye yeilhuitl	tres dias ha
ye nahui ilhuitl	quatro dias ha
ye macuil ilhuitl	cinco dias ha &c.
campa quitoca	dondo lo entierran
quemman	quando?
campayè	en que parte?
axcan	agora
axcan teòtlac	esta tarde
moztla	mañana
oc huiptla	esotro dia

LO QVE SE SVELE PREGVNTAR, Y dezir en razon de conocer vna persona, y saber donde està?

Cuix

CUIX tiquiximati in yêhuatl: N.	*Conoces á fulano*
Cuix otiquiximà in yêhuatl	*conociſtes á fulano*
yèhuatl oquiximà	*el le conociò*
nèhuatl oniquiximà	*yo lo conocí*
tehuatl otiquiximá	*tu lo conociſtes*
nèpaca oquiximà	*aquel lo conociò*
nèpacatè oquiximatquè	*aquellos lo conocieron*
nèhuatl niquiximati	*yo lo conoſco*
yêhuatl quiximati	*el lo conoce*
nepacá quiximati	*aquel lo conoce*
nèpacatè quiximati	*aquellos lo conecen*
cuix ticmati in campacà	*ſabes donde eſtá?*
yèhuatl quimati in campacá	*el ſabe donde eſtá*
nehuatl nicmati in campacá	*yo ſe donde eſtá*
tehuatl ticmati in campacà	*tu ſabes donde eſtá*
yèhuantin quimati in campacá	*ellos ſaben donde eſtá*
nêpacaté quimati in campacâ	*aquellos ſaben donde eſtà*
tèhuantin ticmati in campacâ	*noſotros ſabemos donde eſtâ*
campa onihuiâ	*à donde fui*
aquin quimati in campa onihuiâ	*quien ſabe donde fuy*
yêhuatl quimati	*el lo ſabe*
nepacà quimati	*aquel lo ſabe*
yèhuantin quimati	*ellos lo ſaben*

nécpa

nepac atè quimati	*aquellos lo ſaben*
nèhuatl nicmati	*yo lo ſe*
tèhuatl ticmati	*tu lo ſabes*
ahmo nicmati	*no lo ſe*
ahmo ticmati	*no lo ſabes*
ahmo quimati	*no lo ſaben*
ahmo huel tiquimatizquo	*no lò pueden ſaber*
tleican ahmo	*porque no*
tléican quèma	*porque ſi*
iquin oyá	*quando fue?*
campa oyà	*adonde fue?*
aquin inahuac oyà	*quien fue en ſu compañia?*
yalhua oya	*ayer fue?*
axcan oyá	*oy ſe fue*
yê ohuiptla oyâ	*anteyer ſe fue*
axcan yauh	*oy ſe vá*
moztla yaz	*mañana ſe và*
oc huiptla yaz	*eſotro dia ſe va*
yé oyâ	*ya ſe fué*
çan içel oyà	*fueſe ſolo*
inahuac oyá in yehuatl	*fueſe con fulano*
oyà oconanato centlamàntli	*fue por tal coſa*
quihualhuicaz centlamantli	*ade traer tal coſa*
axcañ huallaz	*oy vendra*
moztla huallaz	*mañana vendra*
oc huiptla huallaz	*eſotro dia vendrá*
ahmó hualmocuepaz	*no ade bolver*
ahmo huallaz	*no ade venir*

ahmo nicquiximati — *no le conosco*
ahmo oniquittac — *no lo vide*
ahmo quiximati — *no le conocen*
ahmo quimati aquin on — *no saben quien es*
ahmo huel quimatizque — *no lo podran saber*
ahmo huel quiximatizquè — *no lo pueden conocer*
ahmo oquiximatque — *no lo conocieron*
ahmo oquittaque — *no lo vieron*
ayc oquittaquè — *nunca lo han visto*
ayc oquiximatquè — *nunca lo han conocido*
àhuel quiximatizquè — *no lo podran conocer*
manel quittazquê — *aunque lo vean*

PALABRAS QVE SE SVELEN DEZIR en razon de amistad.

IN yèhuatl in &c. — *Fulano*
huel nocniuh — *es mi amigo*
huel nechtlaçohtla — *tieneme buena volũtad*
huel nictlaçohtla — *tengole buena voluntad*
huel oquinec innoqualyeliz — *desseome bien*
huel nicelehuia iniqualyeliz — *desseole bien*
notechyètica in nicchihuaz ini tlanequiliz — *tengole obligacion*
hueliuiz quichihuaz in notlanequiliz — *tieneme obligacion*
huel qualli in yè ic nechpalehuia — *ame hecho bien*
ma Dios quimochicahualti — *Dios le de salud*

qualli in ye inahuac nicchihua	*yo lo é hecho bien*
huel novollocacopa in nictequipanoznequi	*desseo servirle*
huel nicpalehuiz nequi	*desseo ayudarle*
nicchihuaz in quexquich tlamantli qualli nihueliti z noconchihuaz	*harele todo el bien que yo pudiere*
ca teicniuh huel neltiliztica	*es amigo verdadero*
cenquizcatlacatl	*leal*
huel ihuan mahuiztic	*muy honrrado*
huel tepalehuiani	*socorrido*
huel nicchihuaz ipampa mochi ica in quexquich nohueliliztiz	*haré por el todo mi possible*
huel ni iycniuh nelliliztica ipampa itechcá in qualli yectli	*soy su amigo verdadero porque lo merece*
huel nicnoicniuh iz in quexquich cahuitl ninemiz ihuan oquixquichca nimiquiz	*tengo de ser su amigo hasta morir*
ayè onechcauh inic oninotoliniayà	*no me á dexado en mi necessidad*
tahueloncan neçi in aquin qualli teicniuh	*la qual es prueua de amigos*

ayc nicc ahuaz — nunca lo dexaré
ayc niepoli ihuiz cahuaz — no le faltare
in móchipa cahuitl — en ningun tiempo
in çan aye manel quenman — en ninguna ocasion
çan oncan niez mochipà in quexquich tlamantli ipan mochihuaz. — acudire a todas sus cosas

PALABRAS QVE COMVNMENTE se suelen dezir acerca de enemistad.

IN yèhuatl in N: huel noteixnamiccahauh — Fulano &c. es mi enemigo
nechtlahyelitta — me aborrece
huel nechcocolia — quiereme muy mal
ahuel nechitta — nome puede ver
cenca nechtlaiyohuiltia — hazéme mucho mal
nocà tlanonotza — quexase de mi
huél ye ipampa nitla polohuaz — ame destruydo
huel quinequi in ahqualli nopan mochihuaz — dessearne mal
huel paqui in ihquac itla nonetequipachol — guelgase de mi daño
ihuan in nonetoliniliz — y de mi mal
ahmo qualli noca tlanonotza — dize mal de mi
ica mochi in ahmo qualli tlaelli — contra toda razon

ahmo

ahmomâ tlein n icchi huilia	*no le hago ningun mal*
ahmomâ niccocolia	*no le desseo mal*
auh çan yehuatl qui chihua in àhmo qualli	*y con todo esso, me persigue*
ic nechtepoztocâ	
nechtlatemolia in àh qualli, y huan nech mahuizpolohua.	*me busca daño y me deshonrra*

PALABRAS QVE COMUNMENTE se suelen dezir en razon de conceder à alguno lo que dize, ó pide dado, ô emprestado.

CAyeyuhqui in quenin quih tohua	*Assi será (l. es) como lo dize*
nèhuatl nicneltòcâ	*yo lo creo*
yuh nicmatticà	*assi lo tengo entendido*
ca yè yuhcâ	*y assi es*
in yuhqui quihto huà	*como lo dizen*
qualli in quihtohua	*bien dize*
melahuac quihtohua	*tiene razon*
melahuac in quihto huâ	*tienen razon*
ma immuchihua	*sea en hora buena*
néhuatl nichihuaz	*yo haré*
in tlein tiquihtlanì	*lo que pides*

nehuatl nictemacaz	yo le darè
ca nican câ	veislo aquì
xic huica	llevaldo
ma xicanaqui	venid por ello
xihualmocuepa xocon anaqui	bolved por ello
xihuallatitlani conanaquihui	embiad por ello
niman	luego
axcan.	oy
moztla	mañana
oc huiptla	esotro dia
ocquipanahuiz in moztla	despues de mañana
ma huel xicmalhui	tratadlo bien
ma nen tiquihtlacô	no lo echeis á perder
in ihquac yé aocmo	quando no sea mas
monequiz	menester
xnechhualcuepilli	boluedmelo
occeppa	otra vez
nicancà	aqui está
xiqualanaquì	venid por ello
in vè ihquacmonequiz	quando sea menester.

LAS PALABRAS MAS COMVNES QVE se suelen responder â qualquier pregunta.

QVèma	Si
ahmo	no
quèma onca	si ay

ahmo

ahmo ayac	no ay
tleican ayàc	porque no ay?
quêma nicnequi	si quiero
ahmo nicnéqui	no quiero
tleican ahmo ticnequi?	porque no quieres?
quèma nihueliti	si puedo
ahmo huel nihueliti	no puedo
tleican ahmo tihueliti	porque no puedes?
quèmá nicchihuaz	si harè
ahmo huel nicchihuaz	no lo podre hazer.
quèma niaz	si yrè
ahmo níaz	no yré
quêma nihuallaz	si vendrê
ahmo nihuallaz	no vendré
tleican ahmo	porque no?
quéma nictemacaz	si lo darê
ahmo nictemacaz	no lo daré
quèma oyâ	si fue
ahmo oyá	no fue
tleican ahmo otihuia	porque no fuistes?
nehuatl onicchiuh	yo lo hize
ahmo onicchiuh	no lo hize
quèma onicnexti	si lo hallê
ahmo onicnexti	no lo hallè
nêhuatl oniquittac	yo lo bido
ahmo oniquittac	no lo vide
nèhuatl oniquihto	yo lo dixe
ahmo oniquihtô	no lo dixe
quèmà nicpia	si lo tengo

ahmo nicpié	*no lo tengo*
quémaonicpieya	*si lo tenia*
ahmo onicpieya	*no lo tenia*
quêma nicpie	*si tengo*
ahmo nicpie	*no tengo*
quèma quipie	*si tiene*
ahmo quipie	*no tiene*
quéma yèhuatl	*si el es*
ahmo yèhuatl	*no es el*
ca yèyuhqui	*assi es*
ahmo yuhqui	*no es assi*
ca yê in nèpacà	*aquel es*
ahmo yê in nèpacá	*no es aquel*
yè in nêpacá oquichiuh	*aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nèpacà	*no lo hizo aquel.*

PALABRAS QVE COMVNMENTE SE suelen dezir en razon de assigurar á alguno de alguna cosa de que se teme.

AHmo ximomauhti	*No tengas miedo*
nèhuatl nimitztla cahualtia in tleinon	*yo te assegurro de esso que*
ictimomauhtia	*temes*
ahmomà tlein itehcá	*no ay paraquè*
inic timomauhtiz	*temerlo*
ahmo huel tlein itla	*no te puedo*
icmitztoliniz	*hazer daño*
ahmo mitzilpizquè	*no te prenderan*
ahmo mitztoliniquè	*no te maltrataran*

ahmo

ahmo mitz àhuazqué — *no te riñirán*
ahmo mitzilpiz — *no te prendera*
ahmo mitzmecáhuitequiz — *no te açotara*
ahmo mitzâhuaz — *no te reñirá*
ahmo tiquixtlahuaz — *no lo pagaras*
ipampa ca ahmo ticte huiquilia — *por que no lo deves*

A VNO QUE REHVYE, O HA MIE-do de llegarse a vn cavallo, ò mula.

Huel itech tahçiz — *Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhtì — *no tengas miedo*
ahmo tècuá — *no muerde*
ahmo tetelicça — *no dá coz*
huel cenca manso — *es muy manso*
huel cenca mansa — *es muy mansa*
ximihquani itzintempan — *quitate de detras*
xictzitzqui ehicahuac — *tenlo rezio*
xiquilpi qualli — *ataldo bien*
xicxilehtlalili — *echalde la silla*
xictlalili freno — *echalde el freno*
xictlàlili sudadero — *ponedle el sudadero*
xiçmacà atl — *dalde de bever*
xictlaqualtemili — *dadle de comer*

PALABRAS QVE COMVNMENTE SE suelen dezir admirandose de alguna cosa.

HUelnelli?	*Es posible?*
huelniniçauhtihtica?	*admirado estoy?*
ahmo nicneltoca	*no lo creo*
ahmo yuh hueliti	*no es posible*
huel nelli Dios	*valgame Dios*
tleinma inin	*que será esto*
aycma yuhqui niquitta	*no é visto tal*
ahmo onicneltocazquia	*no lo creyera*
în tlacamo oniquittàni	*si no lo viera*
huel tlapanahuià	*mucho es*
huel cenca ninomahuhtia	*espantado estoy*
? uix omottac	*ase visto*
itlà tlamantli yuhqui nin?	*cosa semejante?*
tlein quihtoz in yèhuatl	*que dira fulano*
intlá quitta inin	*si ve esto*
ahmo çan momahuhtiz	*espantarsea*
huel ahqualneçi	*no parece bien*
quin yancuic tlamantli	*es cosa nueva*
inaycma yuhqui motta	*nunca vista*
çeçemilhuitica tiquitta	*cada dia vemos*
yayancuic tlamantli	*cosas nuevas*
auh inin huel cenca tlapanahuia	*pero esto ya passa.*

LO QUE COMVNMENTE SE SVELE repetir, quando se pide ayuda personal á alguna persona presente, ò al proprio moço.

XIccaquì téhualt xinech palehui nican	A fulano ayudame aquí
xihual mihquani nican	allegaos acá
xictzitzqui inon	tened esse
xicahcocui oncanon	alçad de allá
yè in nèpa	de acullá
ocachi cequi	vn poco mas
ahmo ixquich	no tanto
xictzitzqui yuhqui	teneldo assí
xiquintzacuili	atajad
nèpacatè mulatin	aquellas mulas
nèpacà mula	aquella mula
nèpacá cahuayo	aquel cavallo
xinechhualmacà momá	dadme la mano
xictlatzitzqui chicahuac	tened fuerte
ahmo xicmacahua	no la sueltes
xiquilpi necha	atalda allí
nepa	acullá
ticahcòcuicàn inin	alcemos esto
tic huicacan nechca	llevemoslo allí
xictlali inin	poned esto
itzintlan	debaxo
ipan (abnoço) tlacpac	encima
nechcá chicò	allí aparte
qualli icca axcan	bueno está agora
ma Dios mitzmochicahuili	Dios te dê salud
ma Dios mitzmopalehuilì	Dios te haga bien

nehuatl niquixtlahuaz — *yo lo pagarè*
icximotequipanoinin — *servicios desto*
xoconana inin — *tomad esto*

LO QVE COMVNMENTE SE suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ò grande, corta, ò larga, ancha, angosta ó acomodada.

AHMO huiac	*No es larga*
ahmo ahçi	*no alcança.*
ahmo quinenehuilia	*no empareja ni llega*
çan huiac	*es larga*
ahmo aqui	*no cábe*
çaçan hueltequihuiac	*es demasiada largà*
ahmo qualli iccá	*no està bien*
qualli iccâ	*està bien assi*
çan huel quinenehuilia	*viene justa (ò empa-reja)*
çan patlahuac	*es ancha*
huel cencá patlahuac	*es muy ancha*
çan pitzaton	*es delgada*
huel pitzaton	*es muy delgada*
çan tepiton	*es chica*
huel tepiton	*es muy chica*
huel cenca tepiton	*es demasiada chica*
çan huey	*es grande*
huel cenca huey	*es muy grande*
huel cenca tequihuey	*es demasiada grande*
çan qualli icca	*està bien assi*

çan huel tlanenehuilia	*es de buena manera*
çan qualtzin	*es mediana*
yuhqui inin yez	*assi ha de ser*
qualliicca	*està buena*
huel quinenehuilia	*viene justa*
in tlatamachihuàlli	*á la medida*
yuhquininin in qualli	*assi esta buena*
ma yuhmocahua	*dexese assi*

PALABRAS, QVE COMUNMENTE se suelen dezir pidiendo vna persona perdon á otra de algun yerro, ô descuydo

Xinech tlapópolhui notecuiyoe	*Perdonadme señor mio*
notahtzinè	*padre mio*
noteachcauhtzinè	*hermano mio*
nopiltzinê	*hijo mio &c.*
ahmo ç nonicpiqui	*no lo hize adrede*
ic ninote quipachohua	*estoi con pesar desto*
inic onicchiuh	*de averlo hecho*
nèhuatl nìquixtlahuaz	*yo lo pagarê*
nehuatl nicchihchihuaz	*yo lo adereçarè*
nêhuatl nimitzmacazocce	*yo te darè otra*
çan no qualli huel no yuhqui	*tan buena como essa*
quezqui ticnequi	*quanto quieres*

quezqui otictémacac	*quanto te costô*
xiqui tta nicanca	*vesslo aqui*
occequi ticnequi	*quieres mas?*
ma Dios mitzmochi cahuili	*Dios te dè salud.*

LO QVE SE SVELE DEZIR A VN moço quando lo embian por algo y se tarda.

CAmpa oticatcâ	*A donde has estad*
quenin otihuehcauh	*como os tardastes*
tleipampa	*porque*
ahmo tihualmocuepa içiuhca in campa ti titlano	*no buelves presto de donde te embian?*
tleican titlatziohqui	*porque eres floxo?*
in ihquac ahmo tic-nextia in tlein ic tiauh tictemoz, çan xihualmocuepa in calt	*quando no hallas lo que vas á buscar buelvete á casa*
çan içiuhca	*depresto*
ahmo xinechchihualti nicchixtoz cencâ	*no me hagas aguardar tanto*
ca huel tinechtequipa-chohua	*q̃ me das grã de pena*
tinech qualania	*me das enojo*
ahmo xicchihua	*no lo hagas*
occepa	*otra vez.*

intlà ticchinuaz	*si lo hazes*
nimitztlatzacuiltiz ipampa	*te castigaré por ello*
ipampa çan timotla	*por que tengas*
cuitlahuiz inticchi-	*cuydado de ha-*
huaz in tlein tite	*zer lo que te*
quiuhtilô	*mandan*
yhuan ihçiuhca tihual-	*y boluer presto*
mocuepaz in campa itlá	*quando te em-*
ict ititlanô	*bian por algo.*

PALABRAS QVE COMUNMENTE se suelen dezir en razon de estimar, ó menospreciar alguna cosa.

CA Qualli	*Es buena*
cenca nictlaçoh	*yo la quiero*
tlà néhuatl	*mucho*
huel cenca nicmahuiz	*yo la estimo*
tilià nèhuatl	*mucho*
çaçan qualtzin	*es acomodada*
çan tlaeleuhtli	*es à gusto*
qualli icoquichiuhquê	*está bien hecha*
ahmo qualli	*es mala*
ahmo nicqualitta	*no me quadra*
ahtlè ipatiuh	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli	*no está bien hecha*
tlehyez	*para que es*
ahmo nicnequi	*no la quiero*
ahmo qualli maçan	*no es buena para*
tlein ic necoz	*nada*

PA-

PALABRAS CON QVE SE SVELEN declarar los deffectos, ò bondades de vn cavallo.

QUin yancuic	*Es nuevo*
ahcan cocoxqui	*està sano*
quel qualli neçi	*es de buena traça*
huel qualli initohmio	*es de buena color*
huel chicahuac	*es fuerte*
icca tomahuac	*està gordo*
huel tlaccani	*corre bien*
qualli ic nehnemi	*camina bien*
huel totóca ic nehnemi	*anda passo llano*
tlaòomequetzà	*de dos en dos*
qualli ic tlaquâni	*es gran comedor*
ahmo cenca mitónia	*suda poco*
ahmo ciahuini	*no se cansa*
ahmo tlahueliloc	*es manso*
ahtlemá itlahuelilocayo	*es leal*
huel itech ahçizquè	*biẽ se le puede llegar*
ahmo tecuâ	*no muerde*
ahmo tlatelicça	*no da coz*
huel qualli inic in quexquich	*es de buen tamaño*
ahmo huey	*no es grande*
ahmo tepiton	*no es chico*
çan qualtzin	*es mediano*
ca patlahuac in iyelpan	*es ancho de pechos*

ahmo

ahmo itechmonequi	*tiene buena*
eſpuela	*eſpuela*
huel qualli ini	*tiene buena*
cuitlatetepon	*anca*
huel qualli ini	*tiene buena*
xayac	*cara*
quipie qualli	*tiene buenos*
iniyxtelolo	*ojos*
huel qualli	*tiene buena*
iniquechtzon	*clin*
huel qualli ini	*tiene buena*
cuitlapil	*cola*
huel quali	*tiene buenos*
inizti	*caſcos*
çan huahhuactihcac	*eſt à enjuto*
inicxi, ihuan	*de pies y*
imá	*manos*
miec ipatiuh	*vale mucho*
atlê ipatiuh	*no vale nada*
yeohuehuehtic	*ya es viejo*
çan cocoxticà	*eſtà enfermo*
ahmo qualli icneçi	*es de mala traça*
ahmo quali initomio	*de mala color*
oquauhhuac	*ſe à enflaquecido*
çan tlatziuhcanehnemi	*es lerdo*
ahmo tlacça	*no corre*
ahmo qualli ic nehnemi	*no camina*
çan chohcholohtiuh	*trota*
motepotlahuia	*trompieça*

çan huetzi	*ſolo ſe cae*
ahmo tlaquani	*es mal comedor*
huel tlatziuhqui	*es muy floxo*
ihçiuhca çiahui	*ſe canſa preſto*
huel momauhtiani	*es medroſo*
ahmo qualli itechcà	*es traydor*
tequahquà	*muerde*
tetelicça	*da cozes*
ahhuel itech ahçizqué	*no ſe le puede llegar*
çan huehtépol	*es muy grande*
çan tepiton	*es chico*
oxillan capitzauh	*traſijado*
çan pitzaton iniyelpan	*es angoſto de pechos*
ahmo qualli ixayac	*tiene mala cara*
ahmo qualli inixtelolò	*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzon	*mala clin*
ahmo qualli inicuitlapil	*ruin cola*
ahmo qualli inizti	*malos caſcos*
ixixquichtepopol	*mas pies y manos*
inicxi ihuan imá	
çan camayauh	*es desbocado*
çan momauhtia	*eſpantaſe de no-*
in çantleinon	*nada*
çaye huel ahmo qualli itechcà	*tiene malos reſabios*

PALABRAS, QVE COMVNMENTE ſe ſuelen dezir nombrando diverſas coſas.

TE-

TEPEME	*Sierras*
tepetl	*ſierra*
éme	*piedras*
etl	*piedra*
etla	*pedregal*
cueyòme	*arroyos*
mevalli	*manantial de agua*
nacehualtin	*Indios*
etzotzonquê	*albañies (ô cãteros)*
hichimê	*perros*
òcohua	*culebras*
nàmaçâ	*venadcs*
apolì	*cereza*
apullâ	*cerezal*
ocotl	*mançana*
òpetl	*mi eſtera*
natlatl	*red (conque peſcan)*
ecomatl	*tecomate*
icalli	*xicara*
nalacatl	*vſo de hilar*
netlatl	*piedra de moler*
lamâmatlatl	*eſcaleras*
naytl	*manos*
omà	*mi mano*
ue·tl	*naguas*
intlì	*maçorca de mayz*
lmahtli huey	*manta grande*
lmahtli tepiton	*manta chica*
nextli	*cal*

tetlaçohtlani	es amador
notetlaçohtlacauh	mi amador
temachtiani	enſeñador (ô Maeſtro
notemachtihcauh	mi enſeñador (ô Maeſtro
tlacopinaloni	molde (ô moldura)
macehualtin	naturales
nomacehualhuan	mis vaſallos
notetzotzoncahuan	mis albañiez
calli	caſa
cãlc	dueño de la caſa
nextli	ceniza
tlacatl	perſona
maçatl	venado
ninotlaçohtla	yo me amo
timotlaçohtlâ	tu te amas
motlaçohtlâ	aquel ſe ama
titotlaçohtlà	noſotros nos amamos
anmotlaçohtlà	voſotros os amais
tinechtlaçohtlá	tu me amas
nèpacá nechtlaçohtlá	aquel me ama
nimitztlaçohtlà	yo te amo
motlaçohtla	ſe aman
mitztlaçohtlâ	te aman
ninèlpia	yo me ato
ahçi	llega
amahçi	voſotros llegais
quitta	lo ven
quimitta	los miran
niquitta	lo veo.

LO QVE COMUNMENTE SE SUELE dezir, deſpidiendoſe vna perſona de otra.

YEniauh	*Ya me voy*
ma Totecuiyo Dios	*nueſtro Señor quede*
motlan mocauhtzino	*contigo*
occepa nihuallaz	*otra vez bolverê*
nimitzittaquiuh	*á verte*
ihquac nihuelitiz	*quando pudiere*
aoquic nimitzhualit	*no te é de boluer à*
taquiuh	*ver mas*
yc icçen niauh	*me voy de vna vez*
aocmo nimitzittaz	*no te ê de ver mas*
ocnahçitiuh	*me quiero llegar*
ompa nochan.	*à mi caſa*
ompa naltepeuh	*á mi tierra*
niquimittatiuh	*á ver*
innohuayolque	*á mis parientes*
ompa nechchixticate	*que me aguardan allá*
ye ixquichcahuitl	*á mucho tiempo*
ahmo niquimitta	*que no los veo*
mococohticá	*eſtá malo*
notahtzin	*mi padre*
nonantzin	*mi madre*
no piltzin	*mi hijo*
nonamic	*mi muger*
nochpoch. &c.	*mi hija &c.*
centlamantli icniauh	*voy â cierto negocio*

huel nechtequipachohua cencá — que me da pena, é importa mucho
nechnotza in &c. — me llama fulano &c.
achtlein ic nechnotza — no se para q̃ me llama
yèhuatl quimati — el lo sabe
ninotequipachohtiuh — voy con pena
ocquic nahçiz ompa — hasta llegar allà

LAS PALABRAS MAS COMUNES, Y ordinarias que se suelen dezir en diuersas cosas.

IN'manel titlahtoz ahmo mitzcaquizque — Aunque hables no te oyran
manel huel miec ticcuaz ahmo timonacayotiz — aunque comas mucho no engordaras
intlâ tihuallaz nimitz tlamacaz — si vinieres darte è de comer
itlà nimitzmacaz auh — darte é alguna cosa
ahmo tlein xiquihtò — no digas nada
intlà yêhua otihuallani ye onimitzmacani in tlein otiquihtlanic — si antes vuieras venido ya te vuiera dado lo que has pedido
tleican oticmicti — porquè le aporreaste
auh ipampa — y por tanto
auh yéica — y por esta razon
nictlatzacuiltia ipampa inin oquihtlacó — lo castigo por que errô esto
onihuetz — me cay
màhua — estan riñendo

ocâ-

ocàhuac	*lo riñô*
nicâhua	*yo lo riño*
niquihtohua	*yo digo*
quihtoznequia	*quisieron dezir*
quihtoznequi	*quiere dezir*
quihtohua	*dize*
cochticâ	*está durmiendo*
cochiznequi	*quiere dormir*
yè ococh	*ya ha dormido*
yè cochi	*ya duerme*
nicochiznequi	*quiero dormir*
intlá aquin nechtemoz	*si alguen me buscare*
tiquihtoz ahmo iznicâ	*diras que no estoy aquì*
yeonicoch	*ya é dormido*
niyoli	*yo vivo*
ninemì	*yo ando*
tichichi	*tu mamas*
nitemachtia	*yo enseño*
ni tlachpana	*yo barro*
onitlachpan	*ya é barrido*
ninocuepà	*yo me buelvo*
oninocuep	*yo me bolui*
tlapiêlo	*estan de guarda*
techia	*esta esperando*
tlachia	*mira*
chichic	*cosa amarga*
tlamama	*el cargador*
tlàtlamá	*pescador de red*
nitlapá	*estoy tiñendo*

tla-

tlapahquè — *tintoreros*
huel tona — *haze mucha calor*
otonac — *ha hecho calor*

LO QVE SE SVELE DEZIR PLATIcando vna perſona con otra.

Cença temamâuhti ioic mihtohua — *Es coſa muy eſpantoſa de dezir*
aquin oquihtò — *quien lo dixo*
quen quihtohuá — *como dize*
acyêhuantin — *quien ſon*
acyèhuatl — *quien es*
aquihquê — *quien ſerân*
tlein quihtoznequi — *que quieren dezir*
tlein quihtohuà — *que dizen*
tlein quihtozquê — *que diran*
tlein tiquihtoznequi — *que quieres dezir*
tlein tiquihtohua — *que dizes*
quenin — *como*
quenami — *de que manera*
qualli tiquihtohuà — *bien dizes*
melahuac tiquihtohuâ — *verdad dizes*
ye yuhqui — *aſſi es*
ahmo oniquittacin quenin yuhqui omochiuh — *no vide de que manera ſucediô*
ye nicneltocà — *ya lo creo*
ahmo qualli tiquihtohuà — *no dizes bien*
ahmo melahuac tiquihtohuá — *no es aſſi como dizes*

ahmo yuhnelli	*no es cosa cierta*
ahmo tiquitta	*no ves que yo*
ca nehuatl nicmati	*lo se*
in quen omochiuh	*como sucedio*
ompa omochiuh	*allà sucedio*
in nèpa (o) nechcà	*en tal, ò tal parte*
nixpan	*delante de mi.*

DIVERSAS PALABRAS QVE SE SUELEN ofrecer dezir nombrando, preguntando hablando algunas cosas.

CAmpa cà in tlahtohuani ?	*Adonde està el principal?*
nèpacà	*acullá està*
tlacpac cà	*arriba está*
tlatzintlan cà	*abaxo està*
ahmo nicmati campa cà	*no se adonde està*
campa nemi	*adonde anda*
ompa nemi	*allà anda*
ompa cà	*allà està*
ahmo ompa cà	*no està allâ*
auh campa cà?	*pues adonde estâ*
huelnelli ca ahmo niztlacati	*cierto que no miento*
onicmailpi	*le atè las manos*
ilpitoc	*esta atado*
inin, ahnoço inon	*tal, ô tal cosa*
cecni cá	*en otra parte está*

aocmo izcà	*ya no esta aqui*
aocmo izmotlalia	*ya no morá aqui*
çaçan cannemi	*por ay se anda*
áca, àcamè	*alguo, ô algunos*
inoquihtohqué	*lo dixeron*
inoquihtô	*el que lo dixo*
nonôma	*yo mismo*
inòma	*el mismo*
tonòma	*nosotros mismos*
amonôma	*vosotros mismos*
innomma	*ellos mismos*
noçel	*yo solo*
moçel	*tu solo*
içel	*aquel solo*
toçeltin	*nosotros solos*
amoçeltin	*vosotros solos*
içeltin	*ellos solos*
yéhuátl quimati	*el lo sabe*
ahmo nicmati	*no lo se*
ahmo quimati	*no lo sabe*
nèhuatl nicmati	*yo lo se.*
nèpacà quimati	*aquel lo sabe*

NOMBRES DE DIUERSOS GENEROS de cosas.

COztic teocuitlatl	*Oro*
teocuitlatl	*plata*
teocuitlatomin	*moneda (ô dinero)*

teocuitlachiuhque	*mineros*
tominchiuhque	*monederos*
temetztli	*plomo*
tepoztli	*hierro*
tepozpitzque	*herreros*
tepozcacti hque	*herradores,*
tlapopochhuiloni	*saumedio*
ictlapopochhuilò	*saumador*
tziquahuaztli	*peyne*
xopetlatl	*tabla*
metlatl	*piedra de moler*
metlapilli	*conque se muele*
tilmahtli	*manta*
huehuetl	*guitarra*
coconetl	*muñeca*
tlaltepoztli	*açadon*

MODO DE NUMERAR.

CEppa	*Una vez*
Oppa	*dos vezes*
expa	*tres vezes*
nauhpa	*quatro vezes*
macuilpa	*cinco vezes*
chicuaçeppa	*seis vezes*
chicoppa	*siete vezes*
chicuexpa	*ocho vezes*
chicuhnauhpa	*nueve vezes*
mahtlacpa	*dies vezes.*

PALABRAS QUE COMVNMENTE ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es alguna coſa.

AC yàxca inin	*Cuyo es eſto*
ca naxca	*es mio*
cuix moaxca?	*es tuyo?*
cuix yáxca?	*es ſuyo?*
cuix toaxca?	*es nueſtro?*
cuix imaxca nepacatê	*es de aquellos*
cuix taxcâ	*es de noſotros*
cuix amaxca	*es de voſotros*
ahmo yàxca	*no es ſuyo*
ahmo naxca	*no es mio*
ahmo maxca	*no es tuyo*
ahmo yáxca on	*no es de aquel*
ahmo yaxça in nepacatê	*no es de aquellos*
ahmo taxca	*no es nueſtro*
ahmo amotlatqui	*no es hazienda vueſtra*
ahmo intlatqui	*no es hazienda dellos*
aoh aquin yáxca?	*pues cuyo es?*
xiccahuacan mayohye	*dexenla eſtar aſsi*
maçan nican ye	*que ſe eſtè aqui*
ma nican mocahua	*quedeſe aqui*
ma nican mopie	*guardeſe aqui.*

LO QUE COMVNMENTE SE SVELE dezir, para diſculparſe de alguna acuſacion.

AH:

AHmo oniecchiuh	no hize
inin ahnoço inon	esto, ò esto
za tentlapiquiliztli	es testimonio
iztlacatiliztica	falso
notechquitlâmla	que me levantan
noyaohuan	mis enemigos
notechcopa quihtohua	lo que de mi dize
in yehuatlin &c.	fulano
ca huel cenca	que es muy
nateixnamiccauh	mi contrario
cenca nechcocolia	me quiere muy mal
nechtlayelitta	me aborrece
nechyolihtlacoznequi	dessea dañarme
ahquallí nechtenehua	poneme mal
mochuiccopa	contigo
ihuan ican mochitlacatl	Y con toda la gente
ahmo xicneltocá	no lo creas
ca huel cencà	que es muy
iztlacatini	mentiroso
iztlacatlatôlnequi	embustero ȝ
tlaixnelohuani	reboltoso
ca ahmo nèhuatl	que no avia yo
nicchihuazquia	de hazer
niquihtozquia	dezir
inin, ahnoço inon	esto, ni tal, ò tal cosa
motechcopa	contra ti
ahnoço itechcopa	ni contra
in yèhuatl, ò, yèhuatl	fulano, ò fulano

NOM-

NOMBRES DE LA GENTE QUE HAbita, y sirve en vna casa.

TEuhtli	*Señor*
çihuapilli	*Señora*
pilhuapahuani	*ayo*
calpixqui	*mayordomo*
tlacohcohuani	*despensero*
piltihtitlantli	*paje*
cahuayo pixqui	*moço de cavallos*
çihuapilyacanqui	*escudero*
chichihua tlahuapahua	*ama que cria*
çihuatlaqualchiuhqui	*cozinera*
pipiltotonti	*muchachos*
çihuapipiltotonti	*muchachas*
tlacohti	*esclavos*
tetlannenqué	*sirvientes*

NOMBRES DE PARENTELA

TAhtli	*Padre*
nantli	*madre*
têpiltzin	*hijo*
tèichpoh	*hija*
teoquichtiuh	*hermano*
tèhueltiuh	*hermana*
têoquichtiuh çentlamampan	*primo*
tèhueltiuh çentlamampan	*prima*
técòltzin	*aguelo*
teçihtzin	*aguela*

tetlahi-

tètlahtzin	*tio*
têahuitzin	*tia*
tèmach	*sobrino*
tèpilô	*sobrina*
tetex	*cuñado*
têhuehpol	*cuñado, ò cuñada*
teoyotica motetahtia	*compadre*
teoyotica motenantia	*comadre*

PALABRAS DE OFRECIMIENTO.

XIquitta	*Mira*
ahço itlà motechmonequi	*si as menester algo*
ye ticmati	*ya sabes*
in notlanequiliz	*la voluntad*
in motechcopa	*que te tengo*
macàmò ximomamati	*no seas corto*
in nohuicpa	*para con migo*
ca mochipa	*que siempre*
notechpa tiquittaz	*me hallaras*
in tlein	*para lo que*
motechmonequiz	*vuieres menester*
mochipa nicchihuaz	*acudir te he*
mochi ica notlanequiliz	*con todas veras*
mochi innotlatqui	*toda mi hazienda*
icca in tlein ticnequiz	*està à tu mandar*
nican nicâ	*aqui estoy*
inipan tlein	*para lo que*
notechcopa ticnequiz	*me quisieres*
tinechtequiuhtiz	*mandar.*

PALABRAS DE AGRADECIMIENTO.

MA Dios nimitzmo tlaxtlahuili	*Dios te lo pague*
ma Dios mitzmochica huili	*Dios te de salud*
cenca nictlaçohcamati	*en mucho estimo*
in tlein nopampa	*lo que por mi*
otictchiuh	*hiziste.*
nictlaçohcamattică	*yo lo agradesco*
ca niccuepcayotiz	*yo lo recompensare*
nèhuatl nictequipanoz	*yo servire*
inicotinechmocnelili	*esta merced*
inin quallachihualiztli	*esta buena obra*
nèhuatl niccuepcayotiz	*yo la satisfaré*
in yuhmonequi	*como es razon*
ca notechyetica	*yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz	*à servirla*
ahmo nicmati iquin	*no se quando*
huel nimitzixtlahuiliz	*podre pagarte*
in cenca qualli	*el bien*
nohuicpa oticcioh	*que me hizistes.*

NOMBRES DE ALGUNOS ANIMALES DOMESTICOS.

CAhuayo	*Cavallo*
cihua cahuayo	*yegua*
cahuayo conetl	*potro*

quaquauhelimicqui	*buey*
quaquahue	*toro*
çihuaquaquahue	*baca*
quaquáuhconetl	*ternera*
ichcal	*carnero*
çihuaichcatl	*oueja*
ichcaconetl	*cordero*
tentzone	*chibato*
çihua tentzone	*cabra*
tentzonconetl	*cabrito*
pitzotl	*puerco*
pitzoconetl	*lechon*
chichi	*perro*
tomahuac chichi	*podenco*
tecuanchichi	*lebrel*
çianqui chichi	*galgo*
miztli	*gato.*

NOMBRES DE ANIMALES QVE SE CAZAN.

MAZATL	*Cieruo*
huey maçatl	*venado*
quauhtla tentzone	*cabras monses*
pitzotl	*puerco*
tuchtli	*conejo*
çichtli	*liebre.*

NOMBRES DE ANIMALES BRABOS, y dañolos.

Oçe-

OZELOTL	*Leon*
Ocuitlamitztli	*tigre*
cuetlachtli	*lobo*
yepatl	*zorra*
aztlacapalè cohuatl	*sierpe*
huey acuetzpalin	*cayman.*

NOMBRES DE AVES SILVESTRES, Y domesticas.

CVAVHTLI	*Aguila*
Ccuixin	*milano*
acatlôtli	*halcon*
câcalin	*cuervo*
tzohpilotl	*aura*
âztatl	*garça*
tôcuilcoyotl	*grulla*
nochtotol	*gurrion*
tuznène	*papagallo*
hueytzanatl	*picaça*
huilotl	*paloma*
huiloconetl	*palomino*
çulin	*codorniz*
pelômcanauhtli	*pavo*
canauhtli	*pato*
tlâlalacatl	*ansar.*

NOMBRES DE ANIMALES VENENOSOS, y sabandijas.

CO-

COHVATL	*culebra*
teuh tlacoçauhcohuatl	*bibora*
huey acuetzpalin	*lagarto*
cuetzpalin	*lagartija*
colotl	*alacran*
tacatl	*araña*
huey quimichin	*rata*
quimichin	*raton*
azcatl	*hormiga*
tlaltecacan	*chinche*
tecpin	*pulga*
atemitl	*piojo*

LO QUE COMUNMENTE SE SUELE preguntar, ê dezir en razon de las cosas de devocion.

CVix otiquittac Missa	*As oydo Missa*
otiquittati Missa	*vamos á oyr Missa*
ticcaquiti temachtilli	*vamos a oyr sermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc	*has estado en el sermon*
can otiquittac Missa?	*adonde oystes Missa*
ahmo tiqualichristiano	*soys mal christiano*
tleican ahmo tiauh ticcaquiz Missa	*porque no vas á oyr Missa*
temachtilli	*sermon*
axcan	*oy*
moxtla	*mañana*

neçahualiz ilhuitl	*es dia dia de ayuno*
mátitoçahuacan axcan.	*ayunemos y*
ximoçahuacan.	*ayunad*

DEMANDAS, Y RESPUESTAS ordinarias.

MElahuac tiquihtohuâ	*Tienes razon*
melahuac inquihtohuá	*tienen razon*
ahmo iuhqui in tiquihtohuà	*no tienes razon (ò, no es assi como dizes)*
ahmo iuhqui inquihtohuá	*no tienen razon (ò no es assi como dizen)*
neltiliztli tictenehua	*dizes verdad*
neltiliztli inquihtohua	*dizen verdad*
caiztlacatiliztli	*es mentira*
ça ntentlapiquiliztli	*es falcedad*
tleican anquihtohua on	*para que dizen esto*
tleican amiztlacati	*para que mienten,*
tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua	*por que no dizen verdad*
ahmo qualli oticchiuh	*mal hiziste*
qualli oticchiuh	*bien hiziste*
yuhqui yez	*assi a de ser*
ahmo yuhqui yez	*no a de ser assi*
cuix otinechcac	*has me entendido (ò oydo)*
cuix ticnequi yuhyez	*quieres que sea assi*
nêhuatl nicchihuaz	*yo lo harè*

tie-

ticnequi centlamantli — *quieres otra cosa*
xiquihtó axcan — *dezildo agora*
ahmo tiquilcahuaz — *no se te olvide*
néhuatl niquilnamiquiz on — *yo me acordarè dello*
xiquilnamiqui tehuatl — *acuerdate tu*
in tlein ic — *de lo que*
onimiznahuatl — *te he encargado*
xinechtemoli — *buscaame*
inin ahnoço inon — *tal, ô tal cosa*
nèhuatl nimitztlaxtlahuiz — *yo te pagare*
quexqui ticnequi? — *quanto quienes?*

PARA MANDAR HAZER ALGO â vn official.

Ticchihuaz nequi — *Quieres hazer*
ticmatiz ticchihuaz — *sabras hazer*
inin ahnoço yuhqui — *tal, ô tal cosa*
xiquitta inin — *veys aqui*
imachio — *la muestra*
itamachiuhca — *la medida*
yuhqui yez inizca in — *â de ser como esto*
çan huel no ixquich — *del mismo tamaño*
çan huel quinenehuiliz — *desta misma echura*
qualli ictlachihualli yez — *â de yr bien hecho*
quexqui ticnequi — *quanto quieres*
quen nimitztlaxtlahuiz — *que te é de pagar*
miec inticquihtlani — *mucho pides*
nèhuatl nimitzmacaz — *yo te darè*

izqui in ahnoço izqui	*tanto &c.*
ocizca izqui	*veis aqui tanto*
icnimitztzohyotia	*enseñal*
auh iquin	*para quando*
in tictlamiltiz	*lo as de acabar*
ma cenca huel qualli	*sea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli	*vaya bien hecha*
ma nen tinechnoenquixti	*no me hagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia	*pues yo te pago*
in ixquich ticnequi	*todo lo que quieres*
inixquich tinechihtlanilia	*todo lo que me pides.*

NOMBRES DE COSAS DEL FUEGO.

TLETL	*Fuego*
tlatlatica	*esta encendida*
intlatlatilquahuitl	*la leña*
tecolli	*carbon*
tlexochtli	*braça*
nextli	*ceniça*

LO QVE COMVNMENTE SE SUELE dezir en razon del fuego.

XItletlali	*Has lumbre*
xitlahui nican	*alumbrad aqui*
matitletlalican	*hagamos lumbre*
xiccentlali in tletl	*juntad la lumbre*
xiqualhuica tletl	*traed lumbre*
xicualhuica cantela	*traed candelas*

xictotoni in népaca	*calientad aquello*
xictoto nican in	*calientad esto*
xiquitta ahço tlatlatica	*mirad si arde*
xiqualhuica tlatlatil quahuitl huacqui	*traed leña seca*
xiqualhuica tecolli	*trae carbon*
xictlapachô in tletl ican nextli ipampa ahmo çehuiz	*tapad la lumbre con la ceniza para que no se apague*
xocontlati çe] cautela	*enciende vna candela*

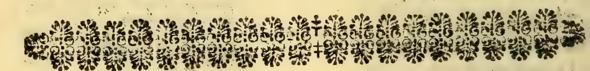
PALABRAS QVE COMVNMENTE SE suelen dezir quando se dá priessa a andar, correr ô aguijar á alguno.

Xinehnemi	*Anda*
ximotlalô	*corre*
ahmo xinehnemi	*no andes*
ahmo ximotlalô	*no corras*
xitotoca	*aguija*
ximoquetza	*parate*
ahmo xitotoca	*no aguijes.*
ximoquehquetztiuh	*vete parando*
ahmo ximoquetza	*no te pares*
ahmo ximoquequetztiuh	*no te vayas parando*
ximoçeçehuitiuh	*vé descansando*
aocmo huehca	*ya no es lexos*

abmo

ahmo ximoçehui	*no descanses*
ça nechca	*que ya no es sino alli*
nèpa	*acullà.*

FIN.



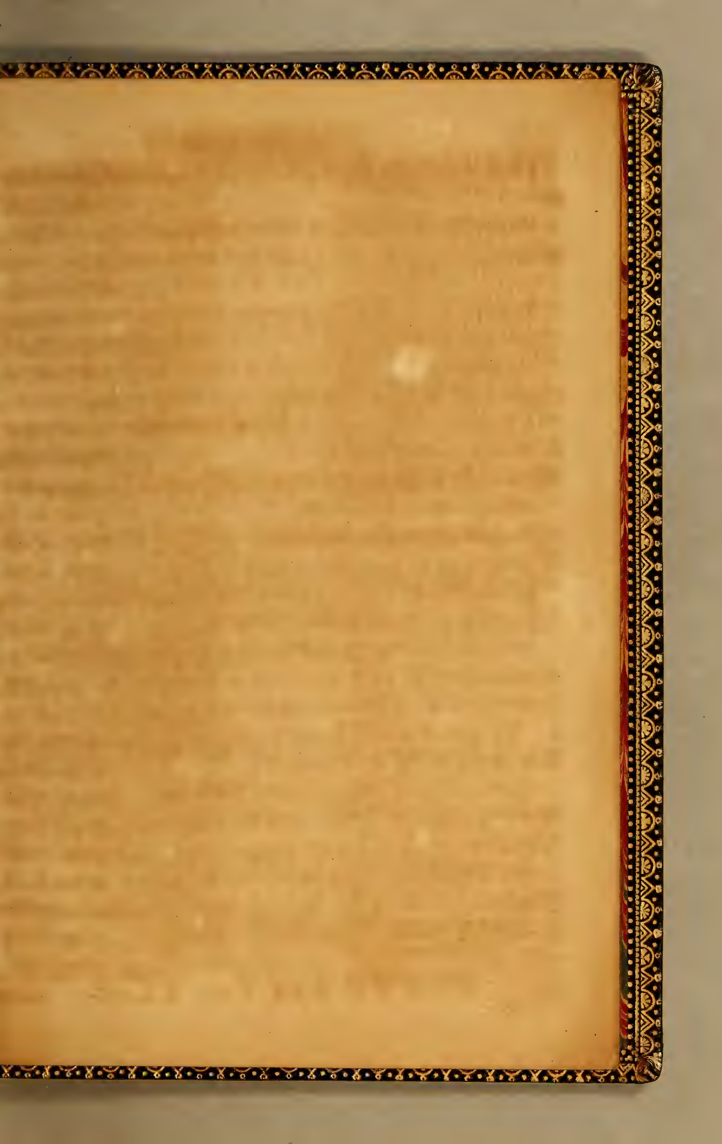
TABLA

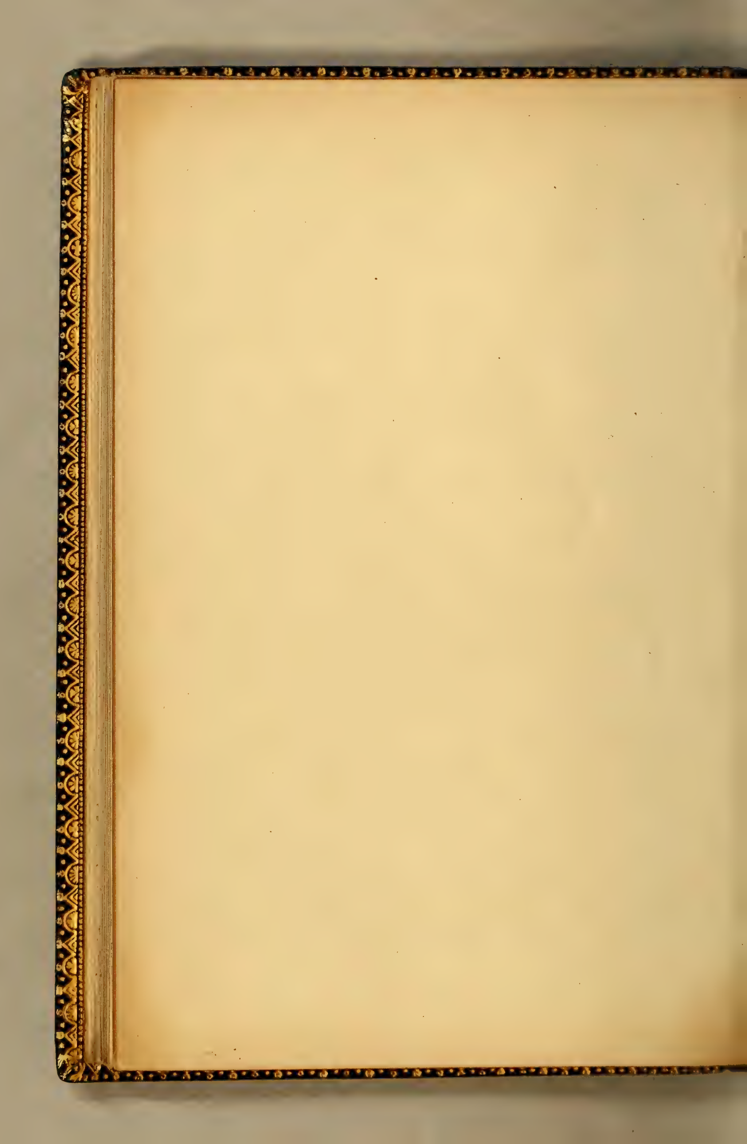
DE LOS CAPITVLOS QVE CONTIENE la segunda parte de este Vocabulario que comiença con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.

(✠)

Lo

FIN DE LA TABLA.





B690
A681v





